



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 22

לבבתי אחותי כלה

Conquistaste Meu Coração, Minha Irmã, Minha Noiva



O serviço de Israel “sustenta” D'us: as oferendas, e agora a oração, elevam a alma à luz que circunda todos os mundos, e a Torá e as mitsvot atraem essa luz para baixo, aos mundos, assim como o pão une a alma ao corpo. Assim, a Congregação de Israel faz de D'us, por assim dizer, um “coração” (libavtini) que envia a Luz Infinita a todos os mundos, por meio dos dois amores da alma, do olhar de seus “olhos” e até mesmo de um capítulo de Torá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/22/

A IDEIA CENTRAL

O serviço de Israel “sustenta” D'us: as oferendas, e agora a oração, elevam a alma à luz que circunda todos os mundos, e a Torá e as mitsvot atraem essa luz para baixo, aos mundos, assim como o pão une a alma ao corpo. Assim, a Congregação de Israel faz de D'us, por assim dizer, um “coração” (libavtini) que envia a Luz Infinita a todos os mundos, por meio dos dois amores da alma, do olhar de seus “olhos” e até mesmo de um capítulo de Torá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica o versículo de Shir HaShirim 4:9 frase por frase, começando pela declaração dos Sábios de que Israel “sustentam seu Pai no céu” e pelo versículo que chama as oferendas de “pão” de D'us. A oferenda eleva a alma animal do animal à sua raiz na Carruagem e, daí, à Luz Infinita, de modo que se segue uma “fragrância agradável”, uma descida. A oração faz o mesmo pela alma animal da pessoa: a contemplação no Shemá a eleva, por meio da autoanulação (bitul) da vontade, à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e “Bendito és Tu”, na Amidá, atrai essa luz para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Este é o sentido interior do Êxodo e do Nome duplo no Shemá. A Torá e as mitsvot também são “pão”: assim como os 248 membros, são recipientes nos quais se reveste o sovev, em Chochmá e em Chessed, por meio do despertar de baixo e com o fogo do amor. Libavtini: Israel faz de D'us um “coração”, por meio do amor oculto de “Minha irmã” e do amor ardente de “noiva”; “com um dos teus olhos” é a autoanulação dos Sábios na unidade superior e na unidade inferior; “com um colar” são as letras da Torá, das quais até mesmo um capítulo atrai para baixo o Um.

ESQUEMA

- 1 **A pergunta: o “pão” de D'us** ¶1
Israel “sustentam seu Pai no céu”, e as oferendas são chamadas de “pão” de D'us. Como podem a gordura e o sangue de um animal ser o pão de D'us?
- 2 **A ascensão da oferenda** ¶12-5
A alma do animal, cuja raiz está na face do boi, ascende pela Carruagem e pelo Chessed celestial até a Luz Infinita, de modo que se segue uma “fragrância agradável”, uma descida. Assim como o pão é absorvido pelo corpo, a oferenda atrai para baixo a luz de D'us.

- 3 A oração no lugar das oferendas** ¶6-9
- A alma animal da pessoa é elevada por meio da contemplação no Shemá, até que ela deseje somente D'us. A vontade (ratzon) pode ser mero consentimento; o desejo (chefetz) vem do deleite interior.
-
- 4 A luz que preenche e a luz que circunda** ¶10-12
- Memalê entra nos mundos nível após nível; sovev relaciona-se com todos eles igualmente, de modo que até mesmo a bênção de uma pessoa comum o atrai para baixo. Oculto agora, ele é atraído para baixo hoje por meio da autoanulação (bitul) da vontade no Shemá.
-
- 5 “Bendito és Tu” e o Êxodo** ¶13-16
- Baruch significa tanto receber uma bênção quanto ser sua fonte; a bênção é atraída para “Tu”. O Egito é o memalê limitado; o Êxodo revelou o sovev. Os Nomes duplos em “Eu sou Havayá, teu D'us” e no Shemá são esses dois níveis, e o Shemá é a “alimentação” no alto.
-
- 6 A Torá como “homem” e como “pão”** ¶17-23
- Os 248 mandamentos positivos são recipientes para o sovev, atraindo-o para Chochmá e Chessed por meio do despertar de baixo. O pão deve ser “para Minhas oferendas de fogo”; servir “com toda a sua força” supera os anjos; a autoanulação (bitul) do cohen produz os dois corações: pranto e alegria.
-
- 7 “Conquistaste Meu coração, Minha irmã, noiva”** ¶24
- Israel faz de D'us um “coração” que envia força vital de duas maneiras; o que o provoca é o amor oculto de “Minha irmã” e o amor ardente de “noiva”.
-
- 8 “Com um dos teus olhos”** ¶25-27
- O olhar dos Sábios para a glória do Rei; a forma escrita be'achad e a forma lida be'achas são a unidade superior e a unidade inferior, e ambas provocam libavtini.
-
- 9 “Com um colar do teu pescoço”** ¶28-31
- As letras da Torá são pedras preciosas enfiadas na voz do estudo; até mesmo um capítulo atrai para baixo o Um. As halachot são os caminhos de D'us, a serem revelados embaixo nos novos céus e na nova terra.
-
- 10 Resumo** ¶32-33
- Os pontos principais são reiterados brevemente, com observações sobre os dois usos de “pão”.
-

CONCEITOS-CHAVE

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

A luz de D'us tal como se relaciona igualmente com cada nível, sem entrar nas divisões dos mundos. Oculta agora, ela é atraída para baixo por meio do bitul e será revelada nos dias de Mashiach.

A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ממלא כל עלמין

A luz de D'us tal como entra em cada mundo segundo sua capacidade, nível após nível; limitada e delimitada, ela é o sentido interior de “Egito”.

Pão (lechem) לחם

Aquilo que une a força vital ao seu recipiente. As oferendas, a oração, a Torá e as mitsvot são o “pão” de D'us, atraindo Sua luz para os mundos, assim como o pão mantém a alma no corpo.

Uma fragrância agradável (rei'ach nichoach) ריח ניחוח

A expressão usada a respeito das oferendas, sendo que nichoach é interpretado como nechus darga, uma descida de nível: a ascensão ocorre para possibilitar uma descida.

Vontade e desejo (ratzon, chefetz) רצון וחפץ

A vontade pode ser mero consentimento, mesmo sob coerção; o desejo vem do deleite interior do coração. O verdadeiro desejo pertence somente a D'us.

Baruch ברוך

Tanto “receber uma bênção” quanto “a fonte da bênção”. Em “Bendito és Tu”, a luz que circunda todos os mundos é atraída para “Tu”, as letras da fala.

Minha irmã, noiva (achoti, kallah) אחותי כלה

Os dois amores da alma: o amor oculto e natural, unido a ela desde o nascimento, e o amor ardente que nasce da contemplação.

A unidade superior e a unidade inferior (yichudá

ilaá, yichudá tataá) יחודא עילאה ויחודא תתאה

Dois tipos de bitul: unidade completa, “Havayá é Um” (be’achad), e o yesh que se anula, “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino” (be’achas).

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta: o “pão” de D'us

1 לבבתי אחותי כלה. לבבתי באחת מעיניך¹ (באחד כתיב באחת קרי). באחד ענק מצוורניך. הנה אמרו”ל

[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

“Capturaste Meu coração (libavtini), minha irmã, [minha] noiva; capturaste Meu coração com um (be’achas) de teus olhos” (está escrito be’achad, mas lê-se be’achas), “com um colar (anak) de teu pescoço.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Israel sustenta seu Pai que está nos céus.”

O maamar começa com Shir HaShirim 4:9, em que o Amado, D'us, fala à sua noiva, a Congregação de Israel. Neste versículo, a palavra “um”, antes de “de teus olhos”, está escrita no masculino (be’achad), mas é lida no feminino (be’achas), e o maamar explicará mais adiante ambas as formas. Em seguida, cita a surpreendente afirmação dos Sábios de que Israel “sustenta” seu Pai que está nos céus.

והענין הוא דכתיב את קרבני לחמי לאשי² שהקרבות שמקריבים חלב ודם מן הבהמה נקי בחי לחם אצלו ית' כו' והוא פלאי. אך הנה ארז”ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ג' שותפין יש באדם³ כו'.

A explicação é que está escrito: “Minha oferta, Meu pão, para as minhas ofertas queimadas”: as ofertas, nas quais se oferecem a gordura e o sangue do animal, são chamadas de nível de “pão” para Ele, bendito seja, etc. E isso é algo extraordinário. Mas nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Há três parceiros na formação de uma pessoa”, etc.

A afirmação se apoia no versículo em que D'us chama as ofertas de “Meu pão” (Numbers 28:2). O Alter Rebe considera extraordinário que a gordura e o sangue de um animal possam ser chamados de “pão” de D'us, e começa sua resposta com o ensinamento talmúdico de que há três parceiros na formação de uma pessoa: seu pai, sua mãe e o Santo, bendito seja Ele, que lhe dá a alma.

SEÇÃO 2 • 12-5

A ascensão da oferenda

2 והנה כמ”כ [כמו כן] הוא בבהמה רק שבאדם הקב”ה נותן בו נשמה שנשמתי היא חלק אלוה ממעל⁴

ובבהמה הנפש היא

Ora, o mesmo se dá com um animal, exceto que, no ser humano, o Santo, bendito seja Ele, coloca uma alma (neshamá), pois sua alma é “uma parte de D'us acima”; enquanto, no animal, a alma (nefesh) é

Seguindo a ideia dos “três parceiros”, o Alter Rebe diz que também o animal tem uma alma que vem do alto, e não apenas um corpo recebido de seus pais. A diferença é que a alma do ser humano é “uma parte de D'us acima” (Jó 31:2), enquanto a alma do animal provém de uma fonte inferior, como a próxima parte explica.

מבחינת פני שור⁵ שבמרכבה וע"י הקרבן עולה החיות של הנפש ונכלל בשרשו בחיות הקדש והחיות נושאות את הכסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶ כו'.

do nível da face do boi na Carruagem. Por meio da oferenda, a força vital (chayut) da alma se eleva e se inclui em sua raiz, nas Chayot sagradas; e as Chayot carregam o Trono, e “sobre a semelhança do Trono [havia] uma semelhança como a aparência de um homem”, etc.

Na visão da Carruagem de Ezequiel, as Chayot sagradas (criaturas vivas) têm faces de homem, leão, boi e águia, e a alma do animal está enraizada na face do boi. Quando um animal é oferecido, sua força vital retorna a essa raiz; e, como as Chayot carregam o Trono, sobre o qual está a semelhança de um homem, a ascensão prossegue através de toda a Carruagem.

3 וכולם מתנשאים ומתעלים ומתרוממים ע"י הקרבן בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות עד אור א"ס ב"ה ממש כדי להיות ריח ניחול לשון נחות דרגא

E todos eles são elevados, erguidos e alçados por meio da oferenda, numa ascensão após outra, até o mais elevado dos graus, até a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que haja “um aroma agradável” (rei’ach nichoach), [sendo nichoach] um termo relacionado a nechus darga, “descida de nível”;

Por meio da oferenda, toda a Carruagem — os Chayot, o Trono e o “homem” acima dele — é elevada de nível em nível, até a própria Luz Infinita. O propósito é o “aroma agradável” (rei’ach nichoach) atribuído às oferendas; o Alter Rebe interpreta nichoach como relacionado a nechus, “descida”: a ascensão visa produzir uma descida.

דהיינו להיות בחי המשכה מלמעלה למטה התהוות שם הוי' צמצום והתפשטות כו' ולהיות גם למטה גילוי אור א"ס ב"ה.

isto é, para que haja o aspecto de atrair para baixo, de cima para baixo, a criação do Nome Havayá, contração (tsimtsum) e expansão, etc., e para que também embaixo haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele.

A descida consiste em atrair a Divindade de cima para baixo por meio do Nome Havayá, o Nome que indica trazer à existência e que atua por meio de contração e, em seguida, expansão. Seu objetivo é que a Luz Infinita também seja revelada embaixo.

4 והיינו ע"י הכהן המקריב שהוא איש חסד⁷ המעלה את נה"ב [נפש הבהמית] של הבהמה ע"ג [על גבי] המזבח ליכלל בשרשה בחיות הקדש שבמרכבה ומשם היא עולה למעלה מעלה ע"י הכהן העליון הוא חסד עליון.

E isso se dá por meio do cohen que oferece [o sacrifício], que é o homem de Chessed (bondade), que eleva a alma animal do animal sobre o altar, para que seja incluída em sua raiz, nas Chayot sagradas da Carruagem; e de lá ela ascende cada vez mais alto por meio do cohen supremo, que é o Chessed supremo.

O Zohar, citado na nota da Kehot, descreve o cohen (sacerdote) como o homem de Chessed, a bondade. Ele eleva a alma animal do animal sobre o altar até sua raiz nas Chayot sagradas; acima dele está um "cohen supremo", o Chessed supremo, que leva a ascensão ainda mais alto.

דאית חסד ואית חסד⁸ דאקרי רב חסד כו' עד שישוב החיות ליכלל באור א"ס ב"ה ממש כדי שיהיה ריח ניחוח והמשכה כו'.

Pois há Chessed, e há Chessed que é chamado "abundante em bondade" (rav chessed), etc., até que a força vital retorne para ser incluída na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a fim de que haja "um aroma agradável" e uma atração para baixo, etc.

Com as palavras do Zohar, o Alter Rebe distingue dois níveis de Chessed: o Chessed comum e um Chessed mais elevado, chamado "abundante em bondade" (rav chessed). Por meio desse Chessed mais elevado, a força vital retorna à própria Luz Infinita, e somente então vem o "aroma agradável", a atração para baixo.

5 ולכן נק' הקרבנו' [הקרבת] בשם לחם כמו הלחם שעליו יחיה האדם⁹ עד"מ שהוא המתעכל עד שישוב לדם ובשר ממש ועי"ז ממשיך חיות הנפש בגוף.

Por isso, as oferendas são chamadas pelo nome de "pão", como o pão pelo qual a pessoa vive — a título de analogia: ele é digerido até se transformar literalmente em sangue e carne, e, por meio disso, atrai a força vital da alma para o corpo.

É por isso que as oferendas são chamadas de "pão". O pão é o alimento essencial "pelo qual a pessoa vive" (Deuteronomy 8:3): ele é digerido até se tornar o próprio sangue e a carne do corpo e, assim, mantém nele a força vital da alma.

ככה הוא החיות העולה מן הקרבן עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ממש ועי"ז פועל ישועות להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה למטה.

Da mesma forma, a força vital que se eleva da oferenda ascende e é incluída na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; por meio disso, realiza salvamentos, atraindo para baixo força vital e a Luz Infinita, bendito seja Ele.

Do mesmo modo, a força vital que se eleva da oferenda é absorvida na própria Luz Infinita e, como resultado, D'us “realiza salvamentos”: força vital e a Luz Infinita são atraídas para baixo. A oferenda “alimenta” D'us no sentido de que traz Sua luz para o mundo.

SEÇÃO 3 • 16-9

A oração no lugar das oferendas

6 והנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תפלות כנגד קרבנות תקנום.¹⁰ והענין הוא שגם באדם יש נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מבחי" חיות הקדש שבמרכבה וירדה ונתלבשה בגוף הגשמי.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “As preces foram instituídas em correspondência com as oferendas.” A explicação é que também no ser humano existe uma alma animal, cuja raiz provém do nível dos Chayot sagrados da Carruagem; ela desceu e se revestiu no corpo físico.

O Talmud ensina que as preces diárias foram instituídas em correspondência com as oferendas diárias. A razão, explica o Alter Rebe, é que também o ser humano possui uma alma animal enraizada nos Chayot sagrados, que desceu ao corpo físico.

וצריך להעלותה לשרשה ומשם למעלה מעלה כו' והעלאה זו היא בקי"ש [בקריאת שמע] וברכותי [וברכותיה] עי" התבוננות ביוצר אור איך שהוא ית' אחד ממש.

É preciso elevá-la à sua raiz e, de lá, cada vez mais alto, etc. Essa elevação ocorre no Shemá e em suas bênçãos, por meio da contemplação, na [bênção] “Que forma a luz” (Yotzer Or), de como Ele, bendito seja, é verdadeiramente Um.

Assim como o animal sobre o altar, essa alma precisa ser elevada à sua raiz e além. Isso ocorre no Shemá e em suas bênçãos, por meio da contemplação, na bênção “Que forma a luz” (Yotzer Or), de como D'us é verdadeiramente Um.

7 ואין עוד מלבדו¹¹ דכולא קמיי [קמיה] כלא חשיבי ואין ערוך אליו יתי אפיי [אפילו] כערך טפה מן הים אוקיינוס כו'

E “não há nada além Dele”, pois “tudo diante Dele é considerado como nada”, e nada se compara a Ele, bendito seja, nem sequer como a proporção de uma gota em relação ao oceano, etc.

A contemplação prossegue: “não há nada além Dele” (Deuteronômio 4:35), e toda a criação é como nada diante Dele. Não há comparação alguma entre D'us e o mundo, nem sequer como a ínfima proporção de uma gota em relação ao oceano.

ואי לזאת תכלה הנפש בתשוקה וצמאון לדבקה באור א"ס ב"ה ממש עד שתצא הנפש מנרתקה היא מאסר הגוף. כמ"ש מי לי בשמים¹² ועמך לא חפצתי בארץ.

Por isso, a alma definhará de anseio e sede por apegar-se à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até que a alma saia de sua bainha, que é a prisão do corpo; como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo na terra.”

Tal contemplação desperta um anseio tão intenso que a alma deseja deixar sua “bainha”, o corpo, que a confina como uma prisão, para apegar-se a D'us. As palavras do salmista expressam isso: ele nada deseja nos céus nem na terra, somente D'us.

8 ופיי חפצתי הוא שיש בחיי רצון ובחיי חפץ.¹³ וההפרש שביניהם כי רצון נקי אפילו מה שעושה בע"כ [בעל כרחך] רק שהרצון מסכים לכך בהסכמה בעלמא.

O significado de “desejei” (chafatzti) é que há o nível da vontade (ratzon) e o nível do desejo (chefetz). A diferença entre eles é que “vontade” é o termo usado até mesmo para aquilo que alguém faz sob coerção, bastando que a vontade consinta nisso com um mero assentimento.

O Alter Rebe explica agora a palavra chafatzti, “desejei”, distinguindo vontade (ratzon) de desejo (chefetz). A vontade pode estar presente até mesmo quando a pessoa faz algo apenas porque é obrigada: a vontade acompanha isso, mas somente com um assentimento superficial.

ואפילו או כופין אותו עד שיאמר רוצה אני¹⁴ נקי בשם רצון. משא"כ חפץ שהוא חפץ בפנימי¹⁵ [בפנימיות] / נקודת לבו ששם משכן התענוג¹⁵ שמתענג¹⁶

Mesmo quando o obrigam até que diga: “Estou disposto”, isso é chamado “vontade”. O desejo, porém, é diferente: a pessoa o deseja na dimensão interior do ponto de seu coração, onde reside o deleite (taanug), pois ela se deleita

A prova é a regra haláchica segundo a qual se pode obrigar uma pessoa até que diga “Estou disposto”, e isso conta como vontade. O desejo é diferente: ele reside no ponto mais íntimo do coração, onde se encontra o deleite da pessoa, pois ela sente prazer naquilo que deseja.

בדבר ההוא אשר יחפוץ לו וע"כ כל חפצו וכל ישעו ומגמת פניו ישים בדבר הזה כי כך הוא חפץ ומתאוה ובכך הוא נרצה לו התענוג.

naquilo que deseja; por isso, concentra todo o seu desejo, toda a sua esperança e todo o seu propósito nessa coisa, pois é isso que deseja e cobiça, e é nisso que encontra deleite.

Por deleitar-se nisso, a pessoa deposita todo o seu anseio e toda a sua esperança nessa coisa, que se torna seu propósito inteiro. A vontade pode existir sem deleite; o desejo é a vontade que brota do deleite.

9 וזהו ועמך לא חפצתי בארץ שאין לי שום חפץ ותענוג בעניני עוה"ז רק בבחי' רצון בע"כ [בעל כרחך]

Este é [o sentido de] "E, contigo, nada desejo na terra": não tenho desejo nem deleite algum nos assuntos deste mundo; somente no nível da vontade, por constrangimento,

Aplicado ao versículo, "contigo, nada desejo na terra" significa que o salmista não tem desejo nem deleite nos assuntos mundanos. Ele lida com eles apenas no nível da vontade, como quem é obrigado a fazê-lo.

כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי¹⁷ ואין לי חפץ אלא עמך כי עמך מקור חיים¹⁸ ומקור התענוגים [התענוגים] ושם כל חפצו וכל ישעו להתענג על ה'

pois "contra a tua vontade vives"; e não tenho desejo senão por estar contigo, pois "contigo está a fonte da vida" e a fonte dos deleites. E ele coloca todo o seu desejo e toda a sua esperança em deleitar-se em D'us.

Como diz a Mishná, "contra a tua vontade vives": a vida mundana é aceita, não desejada. Seu único desejo é "estar contigo", pois D'us é "a fonte da vida" e de todos os deleites; por isso, ele coloca todo o seu desejo e toda a sua esperança em deleitar-se em D'us.

(וע' מענין חפץ ורצון בד"ה אני ישנה¹⁹ ובד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמון²⁰ ובד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק.²¹)

(E veja sobre o tema do desejo e da vontade no discurso que começa com "Eu durmo", no discurso que começa com "E eu estava com Ele como um nursling", e no discurso que começa com "Lembra-te do que Amalek te fez").

O parêntese remete a três outros discursos que tratam da diferença entre desejo e vontade: "Eu durmo", mais adiante neste livro; "E eu estava com Ele como um nursling", em Bamidbar; e "Lembra-te do que Amalek te fez", em Torah Ohr.

וי"ל [ויש לומר] שבח"י זו זהו ענין הקטרת האימורין שבקרבנות כי החלב נמשך מהתענוג וע' לקמן בד"ה להבין ענין תפלה. וע' בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי):²²

Pode-se dizer que este nível corresponde à queima das porções sacrificiais (eimurin) das oferendas, pois a gordura deriva do leite. E veja abaixo, no discurso que começa com “Para compreender o tema da oração”. E veja em Shir HaShirim sobre [o versículo] “À minha égua”).

O Alter Rebe acrescenta que esse nível de desejo talvez seja representado pela queima das gorduras sacrificiais (eimurin) no altar, uma vez que a gordura provém do leite. Para mais informações, ele remete a um discurso posterior sobre a oração e ao discurso sobre “À minha égua”.

SEÇÃO 4 • 110-12

A luz que preenche e a luz que circunda

10 ב והנה נודע שיש ב' בח"י בהמשכת אור א"ס ב"ה לכל העולמות והנבראים בח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובח"י סוכ"ע ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

2. Ora, é sabido que há dois níveis na extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a todos os mundos e seres criados: o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). A luz que preenche todos os mundos

A segunda seção começa com uma distinção fundamental. A luz de D'us alcança os mundos de duas maneiras: como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e como a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

היינו דרך התלבשות והשתלשלות המדרגות מעילה לעלול ב"ס [ב"י ספירות] ואח"כ לנשמות ומלאכים שהמה רוחניים ואח"כ בגשמיים כו'

se estende por meio de sua investidura e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), com os níveis decorrendo uns dos outros, como causa e efeito, nas dez Sefirot, e depois nas almas e nos anjos, que são espirituais, e, depois, nas coisas físicas etc.;

A luz que preenche os mundos entra neles revestindo-se passo a passo, sendo cada nível a causa do seguinte: primeiro nas dez Sefirot, depois nas almas e nos anjos, que são espirituais, e, por fim, nas coisas físicas.

שהחיות נמשך לכל עולם לפי מה שהוא ומזה נמשך ריבוי התחלקות מדרגות עד אין קץ ועולמות עד אין מספר²³ בבחי' רבות ומשונות זו מזו כו'

pois a força vital (chayus) se estende a cada mundo de acordo com o que ele é. Disso decorre uma multiplicidade de divisões de níveis sem fim e de mundos sem número, em grande variedade, diferentes uns dos outros etc.

Como cada mundo recebe vida de acordo com sua própria capacidade, o resultado é uma variedade sem fim: níveis sem fim e mundos sem número. A frase faz um jogo com Shir HaShirim 6:8, “donzelas (alamot) sem número”, como se estivesse escrito olamot, “mundos”.

אבל בחי' סוכ"ע היינו שהוא ג"כ חיות ואור א"ס ב"ה המחיה את העולמות והנבראים אמנם אין החיות נמשך בדרך התלבשות והשתלשלות המדרגות רק בבחי' סוכב ומקיף מלמעלה.

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos significa que ela também é força vital e Luz Infinita, bendito seja Ele, que dá vida aos mundos e aos seres criados; contudo, a força vital não se estende por meio de sua investidura e da cadeia descendente dos níveis, mas somente como algo que circunda e envolve de cima.

A luz que circunda também dá vida aos mundos, mas não por entrar neles nível após nível. Ela atua sobre eles somente como algo que os circunda de cima.

11 ונקי' אור מקיף פי' שהוא אור וחיות אלא שבא בבחי' מקיף ומקיף את כולם בהשוואה אי' עליונים ותחתונים בלי התחלקות המדרגות

E é chamado de luz circundante (Or Makif). Isto é, é luz e força vital (chayut), mas vem na modalidade de circundar, envolvendo todos eles de maneira igual, os seres superiores e inferiores, sem divisão de níveis;

Por isso soev é chamado de “luz circundante” (Or Makif). É luz e vida reais, mas, por não entrar nos mundos, não se divide segundo os níveis deles; circunda igualmente o mais elevado e o mais baixo.

25 כי אני ה' לא שנית²⁴ כתיב שוה ומשוה קטן וגדול ורוחניות וגשמיות שוין לפניו וכחשכה כאורה.

pois está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.” Ele é igual e torna iguais o pequeno e o grande, e a espiritualidade e a materialidade são iguais diante Dele, e “a escuridão é como a luz”.

As palavras do profeta “Eu, Havayá, não mudei” (Malachi 3:6) expressam essa relação imutável e igualitária. Para essa luz, o pequeno e o grande, o espiritual e o físico, são iguais, como diz o salmista: “a escuridão é como a luz” (Psalms 139:12).

ומזה נמשך משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך²⁶ כי מבחי' סוכ"ע אפי' [אפילו] ההדיוט יכול להמשיך כו'.

Disso decorre o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não consideres leviana a bênção de uma pessoa comum”; pois, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min), até mesmo uma pessoa comum pode atrair para baixo, etc.

Isso explica o ensinamento talmúdico de não considerar leviana a bênção de uma pessoa comum. Como a luz circundante se relaciona igualmente com todos, até mesmo uma pessoa comum pode atraí-la para baixo.

12 והנה בחי' סוכ"ע עכשיו הוא בחי' העלם שאינה באה לידי גילוי אלא לימוה"מ [לימות המשיח] כי אז עין בעין²⁷ כו' רק שעכשיו הוא בבחי' היום לעשותן²⁸ להמשיך גילוי זה שלעתיד כנודע

Ora, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) encontra-se em estado de ocultação, pois só chega à revelação nos dias de Mashiach, quando então “olho a olho” etc.; agora, porém, está no estado de “hoje para cumpri-los”, a fim de atrair esta revelação futura, como é sabido.

Hoje, a luz que circunda todos os mundos está oculta; ela só será revelada nos dias de Mashiach, quando, como diz Isaías, verão “olho a olho”. Agora é o tempo de “hoje para cumpri-los”, o tempo do serviço que atrai aquela revelação futura.

והיינו עיי' בחי' ביטול רצון שבק"ש [שבקריאת שמע]²⁹ באחד בשומו ללבו איך שהוא א' ואין עוד מלבדו כני"ל שעיי' תכלה נפשו לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה ממש

E isso se dá por meio do nível da autoanulação (bitul) da vontade no Shemá, na palavra “Um” (echad), quando se considera profundamente que Ele é Um e que “não há nada além d'Ele”, como mencionado acima; por meio disso, sua alma ansiaria por apegar-se a Ele, bendito seja, à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

Essa atração se dá por meio da autoanulação da vontade no Shemá, na palavra “Um” (echad), quando se considera profundamente que D'us é Um e que não há nada além d'Ele. Essa contemplação faz a alma ansiar por apegar-se à própria Luz Infinita.

ולא יהי' [יהיה] לו רצון אחר כלל ואז עולה ונכלל החיות באור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא למעלה מבחי' התלבושות בגדר עלמין בדרך השתלשלות.

e ele não terá absolutamente nenhuma outra vontade. Então, a força vital (chayus) se eleva e se inclui na Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, a qual está acima do nível de revestir-se nos limites dos mundos segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Quando a pessoa não tem absolutamente nenhuma outra vontade, a força vital se eleva e se inclui na luz que circunda todos os mundos, acima da ordem em que a luz se reveste nos mundos. Essa ascensão prepara a descida descrita a seguir.

“Bendito és Tu” e o Êxodo

13 ומשם נמשך חיות ואור א”ס ב”ה בפלת י”ה בבחי’ ברוך אתה להיות ברוך ונמשך אור א”ס ב”ה כו’ והנה ביאור מלת ברוך יש בו ב’ פירושים.³⁰

De lá, são atraídas a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, na oração de Shemoneh Esreh, no aspecto de “Bendito és Tu” (Baruch Atah), para que a Luz Infinita, bendito seja Ele, se torne “bendita” (baruch) e seja atraída para baixo etc. Ora, a explicação da palavra baruch tem duas interpretações.

Da luz que circunda, alcançada no Shemá, a luz e a força vital de D'us são atraídas para baixo na Shemoneh Esreh, cujas bênçãos começam com “Bendito és Tu”. A palavra baruch, “bendito”, expressa essa atração para baixo, e o Alter Rebe observa que ela tem dois sentidos.

הא' פ"י כמו והמלך שלמה ברוך^{31,32} שפ"י לי [לשון] נפעל שמקבל הברכה שנמשך עליו ממקום עליון יותר.

A primeira interpretação é como em “E o rei Shlomo [será] bendito”, em que o sentido é uma forma passiva: ele recebe a bênção, que é atraída para ele de um lugar mais elevado.

No primeiro sentido, baruch é passivo, como no versículo “E o rei Shlomo será bendito” (I Kings 2:45): aquele que é “bendito” recebe uma bênção que lhe chega de uma fonte mais elevada.

14 והב' כמו רחום וחנן כו' שאינו לשון נפעל אלא לשון מקור שהוא מקור הרחמים.

O segundo é como em “compassivo e gracioso” (rachum vechanun), etc., que não é uma forma passiva, mas um termo que designa uma fonte: Ele é a fonte da compaixão.

No segundo sentido, baruch é como rachum, “compassivo”: descreve não aquele que recebe compaixão, mas sua fonte. Assim, baruch pode significar a fonte da bênção.

וכך הוא ענין ברוך אתה שבתפלה יש בו ב' פירושים ושניהם אמת שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התכללות החיות באור א”ס ב”ה נמשך ברכה ממקור הברכות הוא אור א”ס ב”ה הסוכ"ע כו'

Assim também é com “Bendito és Tu” na oração: há duas interpretações, e ambas são verdadeiras. Por meio do despertar de baixo (isarusa dilesata), a inclusão da força vital (chayus) na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, faz com que a bênção seja atraída da Fonte das bênçãos, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.,

Ambos os sentidos são verdadeiros em “Bendito és Tu” na oração. Por meio de nosso despertar de baixo, quando a força vital é incluída na Luz Infinita, a bênção é atraída da Fonte das bênçãos, a própria luz que circunda todos os mundos.

ממש בבחי את"ה הן הם בחי אותיות שמאלף ועד תי"ו וה' מוצאות הפה והוא ענין המשכת בחי" סוכב לבחי ממלא שיהי' [שיהיה] גם בבחי ממלא בחי גילוי סוכ"ע.

verdadeiramente, ao nível de A-T-H (Atah, "Tu"): estas são as letras de álef a tav e as cinco articulações (hei) da boca. Trata-se da atração do nível de sovev (que circunda) para o nível de memalê (que preenche), para que também no nível de memalê haja a revelação da luz que circunda todos os mundos.

Essa bênção é atraída para Atah, "Tu", cujas letras representam todas as letras de álef a tav e os cinco pontos da boca onde a fala é formada (hei significa cinco). Atrair a bênção para "Tu" é, portanto, atrair a luz que circunda para dentro da luz que preenche, de modo que sovev seja revelado dentro de memalê.

15 וזהו ענין יציאת מצרים כי בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקי מצרים שהוא בחי השתלשלות המדרגות ברכוי התחלקות שונות והרי לכל מדרגה יש לה גבול ומיצר.

Este é o tema do Êxodo do Egito (Mitsráyim): o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é chamado Mitsráyim, pois corresponde à cadeia descendente dos níveis (hishtalshe-lut), com uma multiplicidade de divisões distintas; e cada nível tem um limite e uma restrição (meitzar).

O Êxodo é interpretado nesses termos. Mitsráyim, Egito, relaciona-se a meitzar, "restrição": a luz que preenche os mundos desce por muitos níveis, e cada nível é delimitado e limitado.

אבל המשכות גילוי בחי" סוכ"ע נקי יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא השראת אור א"ס ב"ה ממש שכשמו כן הוא אין לו סוף.

Mas as emanções da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) são chamadas Êxodo do Egito, pois consistem na habitação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que, tal como seu nome indica, não tem fim (Ein Sof).

Sair do Egito é a revelação da luz que circunda os mundos, a habitação da própria Luz Infinita, que, fiel ao seu nome Ein Sof, "sem fim", não tem absolutamente limite algum.

16 ובהמשיך האדם על נפשו גילוי בחי" זו הרי הוא כאלו יוצא ממצרים בחי" מיצר כו'.

Quando a pessoa atrai para sua alma a revelação deste nível, é como se saísse do Egito, do nível de limitação (meitzar), etc.

Sempre que a pessoa atrai essa revelação para sua própria alma, é como se saísse do Egito, do estado de limitação.

וזהו ענין כפל ב' פעמים אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי³³ אתכם מארץ מצרים כו' וחזר ואמר אני ה' אלקיכם.

É por isso que [o versículo] diz duas vezes: “Eu sou Havayá, vosso D'us”: “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”, etc., e depois diz novamente: “Eu sou Havayá, vosso D'us”.

Isso explica por que o último versículo da passagem dos tsitsit diz duas vezes “Eu sou Havayá, vosso D'us” (Numbers 15:41): uma vez antes de “que vos tirei da terra do Egito” e outra depois.

פ'י הו"י אלקיכם הוא גילוי בחי' סוכ"ע עד שנעשה בחי' הו"י לבחי' אלקי' כו' וכמ"ש במ"א.

O significado de “Havayá, vosso D'us (Elokeichem)” é a revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), até que o nível de Havayá se torne o nível de Elokim, etc., conforme explicado em outro lugar.

“Havayá, vosso D'us” significa que Havayá, a luz que circunda, é revelada até se tornar “vosso Elokim”, o Nome de D'us na qualidade em que Ele mede e limita Sua luz para os mundos. A nota da Kehot remete aos discursos sobre Parshas Sh'lach, onde isso é explicado.

ויש בזה ב' בחי' סוכ"ע ובחי' המשכת גילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ולזה כפל ג"כ הו"י אלקינו ה' אחד.³⁴

Nisso há dois níveis: a luz que circunda todos os mundos e a atração da revelação para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Por isso [o versículo] também diz duas vezes: “Havayá, nosso D'us, Havayá é Um”.

Assim, o versículo contém dois níveis: a própria luz que circunda e sua atração para a luz que preenche. A mesma duplicação do Nome aparece no Shemá: “Havayá, nosso D'us, Havayá é Um” (Deuteronomy 6:4).

הו"י אלקינו הוא בחי' סוכ"ע בעצמו (והיינו ענין יחוד דא"י [דאבא ואימא] שהמשכה זו מגילוי זה נקי בחינת סוכ"ע קודם שנמשך עדיין בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כי או"י [אבא ואימא] נקי ג"כ הנסתרות³⁵ להו"י אלקינו³⁶ עלמא דאתכסיא

“Havayá, nosso D'us” é o próprio nível da luz que circunda todos os mundos. (Este é o conceito da união de Abá e Imá (Chochmá e Biná): essa atração desta revelação é chamada de nível da luz que circunda todos os mundos antes de ainda ser atraída para o nível da luz que preenche todos os mundos; pois Abá e Imá também são chamados “as coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”, o mundo oculto (alma de'iskasya);

“Havayá, nosso D'us” é a própria luz que circunda. Em termos cabalísticos, trata-se da união de Abá e Imá, Chochmá e Biná, que ainda pertencem ao mundo oculto; por isso são chamadas “as coisas ocultas” que pertencem a Havayá, nosso D'us (Deuteronomy 29:28).

וגם החכמה היא למעלה מהשכל המושג ומוכן כו' וכמ"ש במ"א בפ"י וענין מוחין דאבא³⁷ והבינה היא ג"כ בחי' מקיף וגם כלולה ומיוחדת עם החכמה כו'

e também Chochmá (sabedoria) está acima do intelecto que pode ser apreendido e compreendido, etc., conforme explicado em outro lugar sobre o significado e o conceito do intelecto (mochin) de Abá; e Biná (entendimento), também, é o nível de uma luz circundante, e está igualmente incluída e unida a Chochmá, etc.;

Chochmá está acima de qualquer intelecto que possa ser apreendido, conforme explicado em outro lugar a respeito dos mochin (intelecto) de Abá. Biná, embora seja entendimento, também é uma luz circundante e está unida a Chochmá; portanto, ambas pertencem ao nível de sovev.

והמשכת סוכ"ע כשבא בגילוי בממכ"ע [בממלא כל עלמין] זהו הנקרא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וב' המשכות אלו זהו ג"כ ב' הפירושים שבמלת ברוך וזהו פ"י הקדוש ב"ה קדוש היינו סוכ"ע ממש ברוך הוא היינו מקור כל ברכה והוא ההמשכה מכתר בחו"ב [בחכמה ובינה] עלמא דאתכסיא.

e a atração da luz que circunda todos os mundos, quando vem a ser revelada na luz que preenche todos os mundos, é o que se chama união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut). Essas duas atrações também são as duas interpretações da palavra baruch. E este é o significado de “o Santo, bendito seja Ele” (HaKadosh Baruch Hu): “Santo” é a própria luz que circunda todos os mundos; “bendito seja Ele” é a Fonte de toda bênção, e é a atração de Kéter (a Coroa) para Chochmá e Biná, o mundo oculto.

Quando a luz que circunda é revelada dentro da luz que preenche, isso é a união de Zeir Anpin e Nukvá. Essas duas atrações são os dois significados de baruch e explicam o nome “o Santo, bendito seja Ele”: “Santo” é o próprio sovev, e “bendito” é a fonte da bênção, atraída de Kéter para Chochmá e Biná.

וגם ברוך הוא שנמשך בכח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בכח"י אתה כו' ועמ"ש מזה בד"ה אם בהרת קדמה³⁸ כו'. ואפשר לומר שב' המשכות אלו זהו ענין דעת עליון ודעת תחתון המבואר לקמן בהביאור

E baruch também é aquilo que é atraído para o nível da luz que preenche todos os mundos, para o nível de Atá (“Tu”), etc. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Se a mancha branca apareceu primeiro”, etc. É possível dizer que essas duas atrações são o conceito de Daat superior e Daat inferior, explicado abaixo, na explicação (Biur);

“Bendito” também significa a atração adicional para memalê, para “Tu”. O Alter Rebe sugere que essas duas atrações podem corresponder a Daat superior e Daat inferior, explicados abaixo no Biur (o discurso explicativo).

כי דעת עליון מחבר חו"ב [חכמה ובינה] ודעת תחתון ממשיך מחו"ב [מחכמה ובינה] במדות כו' ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו את בניי [בני ישראל] מענין ב' בחי' דעת כו' ובדי"ה החלצו מאתכם³⁹

pois o Daat superior une Chochmá e Biná, e o Daat inferior as conduz de Chochmá e Biná aos atributos emocionais (midot), etc. E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “Assim abençoareis os filhos de Israel”, a respeito dos dois níveis de Daat, etc., e no discurso que começa com “Armai-vos dentre vós”).

O Daat superior une Chochmá e Biná, enquanto o Daat inferior as conduz aos atributos emocionais. O parêntese se encerra com referências a dois outros discursos sobre os dois níveis de Daat.

והוי' אחד הוא כשבא לגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיינו בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] כי בשכמלי' [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הוא בחי' יחוי"ת [יחודא תתאה] כנודע.

E “Havayá é Um” refere-se a quando Ele vem à revelação no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); este é o nível da unidade superior (yichudá ilaá). Pois “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” é o nível da unidade inferior (yichudá tataá), como é sabido.

“Havayá é Um” é a revelação no âmbito de memalê, o nível chamado unidade superior (yichudá ilaá), no qual o mundo é como nada diante de D'us. A frase que se diz em seguida, “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, é a unidade inferior (yichudá tataá).

וזהו ענין תפלות כנגד קרכנות תקנום שכמו שהקרכנות נק' לחם. כך נאמר על ק"ש [קריאת שמע] אכלתי יערי⁴⁰ עם דבשי שנעשה בחי' אכילה כביכול למעלה

Este é o sentido de “As orações foram instituídas em correspondência com as oferendas”: assim como as oferendas são chamadas “pão”, também se diz sobre o Shemá: “Comi meu favo de mel com meu mel”, pois, por assim dizer, passa a haver acima um nível de alimentação;

É por isso que a oração substitui as oferendas. Assim como as oferendas são “pão”, o versículo “Comi meu favo de mel com meu mel” (Song of Songs 5:1) é dito sobre o Shemá: acima, por assim dizer, há uma “alimentação”.

דהיינו בחי' ביטול והתכללות הנפש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע להמשיך חיות וגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]:^{41,42}

isto é, o nível da autoanulação (bitul) e da inclusão da alma na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para atrair força vital e a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, ao nível da luz que preenche todos os mundos.

Essa “alimentação” é a autoanulação e a inclusão da alma na luz que circunda todos os mundos. Como o alimento, ela então atrai força vital e a revelação da Luz Infinita para o âmbito de memalê.

A Torá como “homem” e como “pão”

17 ג אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד^{43,44} על התורה ועל העבודה כו'. והנה העבודה הוא הקרבנות וכנגדן התפלה כו'. אמנם ביאור ענין התורה.

3. Mas agora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o [serviço do Templo]”, etc. Ora, o serviço são as oferendas e, em seu lugar, há a oração, etc. No entanto, quanto à explicação do assunto da Torá:

A terceira seção trata da Torá. A Mishná diz que o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o [serviço do Templo] e os atos de bondade. O serviço eram as oferendas, agora substituídas pela oração, e isso já foi explicado; resta explicar a Torá.

הנה כתיב זאת התורה אדם⁴⁵ שהוא בחי' אדם שעל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁴⁶ כו'

Está escrito: “Esta é a Torá: um homem (adam)”, que corresponde ao nível do “homem” sobre a semelhança do Trono, “uma semelhança como a aparência de um homem”, etc.;

O versículo “Esta é a Torá: um homem” (Números 19:14), que, em seu sentido simples, introduz a lei referente a um homem que morre numa tenda, é interpretado como dizendo que a Torá é “homem”: o “homem” sobre o Trono na visão de Yechezkel.

דהיינו בחינת רמ"ח אברין רמ"ח⁴⁷ מצות עשה כו' פי' כמו שהאברים הם כלים ומשכן להמשכת החיות הנמשך מן הנפש המתפשט ומתחלק לכל אבר לפי

isto é, o nível dos 248 membros, os 248 mandamentos positivos, etc. Ou seja: assim como os membros são recipientes e uma morada para a extensão da força vital (chayut) que provém da alma, que se difunde e se divide entre cada membro de acordo com

Os 248 mandamentos positivos da Torá correspondem aos 248 membros do corpo, ensinamento que, segundo a nota da Kehot, tem como fonte o Tikkunei Zohar. Cada membro é um recipiente para a força vital da alma e a recebe segundo sua própria natureza.

מזגו ותכונתו כך המצות הם בחיי כלים ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע השורה ומתלבש ממש בתוכן בבחי' התחלקות ההמשכה כל מצוה ומצוה לפי מדרגתה.

seu temperamento e sua natureza, assim também os mandamentos são o nível de recipientes e uma morada para a habitação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e que repousa e efetivamente se reveste dentro deles, por meio de uma extensão dividida, cada mitsvá segundo seu nível.

Do mesmo modo, cada mitsvá é um recipiente para a luz que circunda todos os mundos, que verdadeiramente repousa e se reveste dentro dela. A luz se divide entre os mandamentos, e cada um a recebe segundo seu nível.

18 וכל ההמשכות הן מבחי' סוכ"ע שהוא ענין ביטול באור א"ס ב"ה שכל עניני התורה ומצות שהן מלוכשים בענינים גשמיים זרעים מועד כו'

E todos os influxos provêm do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que corresponde à autoanulação (bitul) na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; pois todos os assuntos da Torá e das mitsvot, que estão revestidos de matérias físicas — Zera'im, Mo'ed etc. —

Todos esses influxos provêm de sovev, que corresponde à autoanulação, bitul, na Luz Infinita. Por isso a Torá e as mitsvot estão revestidas de matérias físicas, como mostram as ordens da Mishná: Zera'im (agricultura), Mo'ed (as festividades) e as demais.

תרומות ומעשרות קרבנות כו' בדברים שתחת קליפת נוגה כו' הוא כדי להמשיך בהן אור א"ס ב"ה כדי שיהיה היש מקליפת נוגה בטל ונכלל באור ה' וקדושתו.

terumot e dízimos, oferendas etc., em coisas que estão sob a kelipat nogá etc., destinam-se a atrair para elas a Luz Infinita, bendito seja Ele, para que o yesh ("algo") da kelipat nogá seja anulado e incluído na luz de D'us e em Sua santidade.

Terumot, dízimos e oferendas tratam de coisas físicas que estão sob a kelipat nogá, a casca que contém tanto o bem quanto o mal. Seu propósito é atrair a Luz Infinita para essas coisas, para que sua sensação de existência independente (yesh) seja anulada e incluída na luz e na santidade de D'us.

19 והמל"ת [והמצות לא תעשה] הן להפריד הרע כו'. ולכן נקרא התורה בשם לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי⁴⁸ כו' כמו שהלחם שעליו יחיה האדם⁴⁹ כי הגם שעיקר החיות אינו

E as mitzvot proibitivas servem para separar o mal etc. Por isso, a Torá é chamada de "pão", como está escrito: "Vinde, comei do meu pão" etc., assim como o pão pelo qual a pessoa vive. Pois, embora a força vital principal seja

As mitzvot proibitivas, em contraste, separam o mal. Como a Torá atrai vida, é chamada de "pão", como diz a Sabedoria: "Vinde, comei do meu pão" (Provérbios 9:5).

אלא מהנפש החיוניי [החיונית] והלחם הוא רק הגורם הקיום שלא יסתלק הנפש מן הגוף והוא רק מחבר ממש חיות הנפש אל הגוף כי לחם לבב אנוש יסעד.⁵⁰

somente da alma vital, e o pão apenas proporciona a subsistência, para que a alma não se retire do corpo; ele é somente aquilo que, de fato, une a força vital da alma ao corpo, pois “o pão sustenta o coração do homem”;

A comparação é exata. A vida em si vem da alma vital, não do pão; o pão apenas impede que a alma deixe o corpo e a une a ele, como diz o salmista: “o pão sustenta o coração do homem” (Salmos 104:15).

מ”מ המשכת החיות של הנפש והתקשרותה בגוף הוא מחמת גרם הלחם כי הלחם הוא הגורם והממשיך חיות. משא”כ שאר מיני מאכלים ומשקים הם מיני תענוג אבל עיקר הממשיך חיות הוא הלחם.

não obstante, a extensão da força vital da alma e sua ligação com o corpo se dão por causa do pão, pois o pão é o que provoca e atrai a força vital. O mesmo não ocorre com os outros tipos de alimentos e bebidas: eles são fontes de prazer; mas aquilo que principalmente atrai a força vital é o pão.

Ainda assim, a ligação da alma com o corpo é causada pelo pão; por isso, o pão é o alimento básico que atrai vida, ao passo que os outros alimentos e bebidas acrescentam apenas prazer. Do mesmo modo, diz o parágrafo seguinte, a Torá e as mitzvot são aquilo que atrai a luz de D’us para os mundos.

20 וכך התומ”צ [התורה ומצות] המה הגורמים המשכת אור א”ס ב”ה הסוכ”ע דלאו מכל אינון מדות כלל⁵¹ ונקרא רבון עלמין⁵² למעלה מבחי עלמין להתלבש בבחי עלמין להיות אנת הוא חכים כו’

Assim também, a Torá e as mitsvot são o que provoca a descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que “não é de nenhum desses atributos”, e é chamado “Mestre dos mundos” (Ribbon Almin), acima do nível dos mundos, para que se revista no nível dos mundos, de modo que se diga: “Tu és sábio”, etc.;

Assim como o pão, a Torá e as mitsvot são o que faz descer a luz que circunda os mundos para dentro deles. Nas palavras da oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar, essa luz “não é de nenhum desses atributos” e é o “Mestre dos mundos”, acima deles; por meio da Torá e das mitsvot, ela se reveste nos mundos, de modo que se possa dizer dela: “Tu és sábio”.

ועי' התורה נמשך ומתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה והמצות כללותן הוא בחי' צדקה וחסד נמשך ונתלבש אור א"ס בחסד כנודע מענין עולם חסד יבנה⁵³ שהחסד צ"ל נבנה כו' וכמ"ש במ"א בשה"ש [בשיר השירים] בדי"ה לסוסתני.⁵⁴

por meio da Torá, a Luz Infinita, bendito seja Ele, desce e se reveste em Chochmá (sabedoria); e as mitsvot, cuja expressão geral e coletiva é o nível da caridade e da bondade: [por meio delas] a Luz Infinita desce e se reveste em Chessed (bondade), como se sabe a respeito da ideia de “um mundo de bondade será construído”: a bondade precisa ser construída, etc., como é explicado em outro lugar, em Shir HaShirim, no discurso que começa “À minha égua”.

A Torá faz a Luz Infinita descer para Chochmá, a sabedoria. As mitsvot, cuja expressão geral é a caridade e a bondade, fazem-na descer para Chessed; esse é o sentido de “um mundo de bondade será construído” (Psalms 89:3): a bondade nos mundos precisa ser construída, como explica o discurso “À minha égua”.

שכדי להיות התלבשות אור א"ס במדות לך ה' הגדולה והגבורה⁵⁵ כו' באתעדלית [באתערותא דלתתא] תליא מלתא^{56,57} אשר קדשנו במצותיו כו'.

Pois, para que a Luz Infinita se revista nos atributos — “Tua, Havayá, é a grandeza e o poder”, etc. —, “a questão depende do despertar de baixo”: “que nos santificou com Seus mandamentos”, etc.

Para que a Luz Infinita se revista nos atributos de D'us, enumerados no versículo “Tua, Havayá, é a grandeza e o poder” (I Chronicles 29:11), é necessário um despertar de baixo, como diz o Zohar. As palavras da bênção sobre uma mitsvá, “que nos santificou com Seus mandamentos”, indicam que as mitsvot são esse despertar.

21 וזהו את קרבני לחמי לאשי⁵⁸ שבחי' לחם הוא בחי' ביטול היש לאין להמשיך בחי' גילוי אור א"ס ב"ה למטה נעשה עי' הקרבן אשה ריח ניחוח להוי'.

Este é [o significado de] “Minha oferenda, Meu pão, para Minhas oferendas de fogo”: o nível de pão, que é o nível da anulação do yesh (“algo”) ao ayin (“nada”), a fim de atrair a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo, é realizado por meio da oferenda, “uma oferenda de fogo, aroma agradável a Havayá”.

Agora, o versículo “Minha oferenda, Meu pão, para Minhas oferendas de fogo” pode ser entendido por inteiro. “Pão” é a anulação do yesh ao ayin, do eu ao nada, que atrai a revelação da Luz Infinita para baixo; no Templo, isso se dava por meio da oferenda, “uma oferenda de fogo, aroma agradável a Havayá”.

ועי' התפלה שכנגד קרבנות אכלתי יערי עם דבשי⁵⁹ כו' (ועמ"ש בפ"י את קרבני לחמי בד"ה צו את בני' [בני ישראל]⁶⁰ את קרבני כו' איך שמרומז בזה ההמשכה שע"י עסק התורה וההעלאה שע"י הקרבן כו' ע"ש).

E por meio da oração, que corresponde às oferendas: “Comi meu favo de mel com meu mel”, etc. (E veja o que está escrito sobre o significado de “Minha oferenda, Meu pão” no discurso que começa com “Ordena aos filhos de Israel: Minha oferenda”, etc., como isso alude à atração para baixo que ocorre por meio do estudo da Torá e à elevação que ocorre por meio da oferenda, etc.; veja ali.)

Hoje, isso se dá por meio da oração, que corresponde às oferendas, como em “Comi meu favo de mel com meu mel”. O parêntese se refere ao discurso sobre “Ordena aos filhos de Israel: Minha oferenda”, no qual o versículo é entendido como aludindo tanto à atração para baixo por meio do estudo da Torá quanto à elevação por meio da oferenda.

אך בחינת לחמי צ"ל לאשי בחינת רשפי אש⁶¹ והתלהבות הנפש שבק"ש [שבקריאת שמע] בהעלותו את נה"ב [נפש הבהמית] ליכלל באור א"ס ב"ה וכל בחינת רשפי אש הוא מצד העלאת נה"ב [נפש הבהמית] והתהפכותה כו' שעולה כשלהבת בחי' שרפים כו'.⁶²

Mas o nível de “Meu pão” deve ser “para Minhas oferendas de fogo” (le'ishai): o nível de “labaredas de fogo” e o ardor ígneo da alma durante o Shemá, quando se eleva a alma animal para que seja incluída na Luz Infinita, bendito seja Ele. E todo nível de “labaredas de fogo” provém da elevação da alma animal e de sua transformação, etc., pois ela se eleva como uma chama, no nível dos Serafim, etc.

Mas o “pão” deve ser “para Minhas oferendas de fogo”: deve vir acompanhado do ardor ígneo da alma durante o Shemá, de suas “labaredas de fogo”, quando se eleva a alma animal à Luz Infinita. Esse fogo provém especificamente da transformação da alma animal, que então se eleva como uma chama, como os Serafim, os anjos “ardentes”.

22 והחיות נושאות את הכסא וזעות מחיל כסא כדאיתא בתדב"א [בתנא דבי אליהו] שהמלאך אינו אומר רק ג"פ [ג' פעמים] קדוש כל היום מפני שכשאומר פעם א' קדוש מתבטל במציאות ואין נפשו חוזרת אליו עד ד' שעות וכן בפעם הב'.

E os Chayot carregam o Trono e tremem de temor diante do Trono, como consta em Tanna Devei Eliyahu: um anjo diz “Santo” somente três vezes ao longo de todo o dia, pois, quando diz “Santo” uma vez, é anulado da existência, e sua alma não retorna a ele durante quatro horas; e o mesmo ocorre na segunda vez.

Os Chayot que carregam o Trono tremem diante dele. Tanna Devei Eliyahu ensina que um anjo diz “Santo” somente três vezes por dia: a cada vez, ele fica tão tomado que deixa de existir, e sua alma só retorna depois de quatro horas.

ונמצא שג"פ [שג' פעמים] קדוש אומר ביב"ש [בי"ב שעות] היום. אך גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש מישראל מבמלאכים.

Conclui-se que ele diz “Santo” três vezes nas doze horas do dia. Contudo, grande e abundante é a força da elevação e da autoanulação (bitul) da alma de Israel, maior do que a dos anjos.

Três vezes em doze horas significa uma vez a cada quatro horas. No entanto, a elevação e a autoanulação de uma alma judia são maiores e mais poderosas do que as dos anjos.

כי החיות נושאות את הכסא ועל הכסא כמראה אדם מלמעלה ולא נמשך ומתלבש בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחי' בכל מאדך⁶³

Pois os Chayot carregam o Trono, e sobre o Trono há “algo semelhante à aparência de um homem, acima”; e o nível do “homem” sobre o Trono não é atraído para baixo nem revestido até que se revele o nível de “com toda a tua força” (bechol me'odecha).

A razão é que os Chayot apenas carregam o Trono, enquanto o “homem” sobre o Trono está acima deles. Esse “homem” só é atraído para baixo e revestido abaixo quando o nível de “com toda a tua força” (bechol me'odecha) se revela no serviço de uma pessoa.

(עיינ פ' וישב בד"ה כה אמר כו' בענין פי' ונתתי לך מהלכים בין העומדים)⁶⁴ כי אד"ם הוא אותיות מא"ד⁶⁵ והיינו בחינת בכל מאדך לכל חד וחד כפום דרגא דיליה

(Veja a Parashá Vayeshev, no discurso que começa “Assim disse”, etc., sobre o significado de “E darei a ti lugares para caminhar entre os que estão de pé”); pois adam (“homem”) contém as mesmas letras que me’od (“força”). E esse é o nível de “com toda a tua força”, para cada um segundo o seu próprio nível:

O parêntese remete a um discurso de Torah Ohr na Parashá Vayeshev sobre o versículo “Darei a ti lugares para caminhar entre os que estão de pé” (Zechariah 3:7). As palavras adam, “homem”, e me’od, “força”, têm as mesmas letras, e “com toda a tua força” significa que cada pessoa age de acordo com o seu próprio nível.

כמו שהוא עצמו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת ונקי מאד שלו לכל נפש לפי מדרגתו ממשיך חיות מבחי' אדם שעל הכסא אדם

assim como ele próprio está além do que sua alma pode suportar; e isso é chamado de seu me’od, para cada alma segundo o seu nível. [Isso] atrai força vital (chayus) do nível do “homem” sobre o Trono. Adam

Me’od significa ir além de si mesmo: servir com mais do que a própria alma pode suportar, cada alma em seu próprio nível. Esse serviço atrai força vital do “homem” sobre o Trono.

היינו בחינת א' דם הדם הוא הנפש⁶⁶ וחיות הנמשך מבחי' אדם דהיינו מבחי' סוכב לבחי' ממלא.

é o nível de alef-dam (“sangue”): “pois o sangue é a alma”, e [é] a força vital atraída do nível de Adam, isto é, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

O próprio Adam é interpretado como alef-dam, a letra alef junto a dam, “sangue”. O sangue é a alma e a força vital, como diz o versículo: “pois o sangue é a alma” (Deuteronômio 12:23); e essa força vital provém do nível do “homem”, isto é, da luz que circunda para a luz que preenche.

23 ועמ"ש מענין אלה על פסוק ויקרא אל משה⁶⁷ כו'. אך כל זה הוא ע"י הכהן המקריב את הקרבן כו'

E veja-se o que está escrito a respeito do alef no versículo “E chamou a Moshê”, etc. Mas tudo isso se dá por meio do cohen que oferece o sacrifício, etc.;

O texto remete à sua discussão sobre o alef no versículo “E chamou (vayikrá) a Moshê” (Levítico 1:1), cujo alef é escrito pequeno, em conexão com o alef de adam mencionado pouco antes. Mas toda essa elevação, prossegue o Alter Rebe, ocorre por meio do cohen que oferece o sacrifício.

והיינו בחיי אהרן ונחנו מ"ה [מה] שהוא בחיי משה ואהרן כוי בחיי ביטול באו"ס [באור אין סוף] ב"ה בחיי יחוי"ע [יחודא עילאה] ובחיי יחוי"ת [יחודא תתאה] וכוי שבזה נמשך אור א"ס ב"ה מלמעלה

e este é o nível de Aharon, “e o que (mah) somos nós”, que é o nível de Moshê e Aharon, etc.: o nível de autoanulação (bitul) perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o nível da unidade superior (yichudá ilaá) e o nível da unidade inferior (yichudá tataá), etc., por meio do qual a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída de cima

Na alma, o cohen corresponde à qualidade de Aharon, que, junto com Moshê, disse: “E o que somos nós?”: completa autoanulação diante da Luz Infinita, tanto na unidade superior quanto na inferior. Por meio desse bitul, a Luz Infinita é atraída de cima para baixo.

למטה ג"כ בבחי' אנת הוא חכים ובבחי' לך ה' הגדולה והגבורה ונמשך מזה בחינת התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] וכחותיה לקיים ואהבת בכל לבבך⁶⁸ בבי יצריך⁶⁹ דהיינו להיות לו כי בחיי לכבות.⁷⁰

para baixo, também no nível de “Tu és sábio” e no nível de “Tua, Havayá, é a grandeza e a força”. E disso resulta a transformação da alma animal e de suas forças, para cumprir “Amarás com todo o teu coração (levavchá)”, “com as tuas duas inclinações”: isto é, que ele tenha dois níveis de coração (levavot).

Essa luz é atraída para Chochmá, “Tu és sábio”, e para os atributos, “Tua, Havayá, é a grandeza e a força”. Dela resulta a transformação da alma animal, para que se ame D'us “com todo o teu coração (levavchá)”, expressão que a Mishná interpreta como “com as tuas duas inclinações”: a pessoa deve ter dois corações.

ה' לאהבה ולכלות נפשו אליו לדבקה בו והבי' להכניע את היצה"ר [היצר הרע] לאכפאי לסטי"א [לסטרא אחרא] ולאהפכא כו'.

O primeiro, para amar e para que sua alma anseie por Ele e a Ele se apegue; e o segundo, para subjugar a inclinação ao mal, submeter a sitra achra (o outro lado) e transformá-la, etc.

O primeiro coração é o amor, o anseio da alma por apegar-se a D'us. O segundo subjuga a inclinação ao mal: primeiro submete a sitra achra e, em seguida, transforma-a.

(ועיין בזהר פרשה תרומה דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב]). והן הם בחינת חדוה תקיעא בליבאי מסט' [מסטרא] דא⁷¹ ובכיי תקיעא בליבאי מסטרא דא בכיי היא המרירות

(E veja-se o Zohar, Parashat Terumá, fólho 162, final do lado b.) E estes são os níveis de “A alegria está alojada no meu coração deste lado, e o choro está alojado no meu coração daquele lado”. O choro é a amargura

O texto remete ao Zohar (2:162b) e, em seguida, cita outra passagem do Zohar: “A alegria está alojada no meu coração deste lado, e o choro, daquele lado”. O choro é uma amargura, descrita a seguir.

על נפשו שירדה ממעלתה ומדרגתה ישראל עלו במחשבה⁷² ונתלבשה בגוף הגשמי שהוא רחוק מאד מאור א"ס ב"ה ומסך מבדיל להיות נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו].

por sua alma, que desceu de sua posição e de seu nível, [onde] “Israel se elevou no pensamento”, e foi revestida no corpo físico, que está muito distante da Luz Infinita, bendito seja Ele, e é uma tela separadora, de modo que parece um yesh (“algo”) e uma entidade separada por si mesma.

O choro é a amargura pela alma, que provém da fonte mais elevada, “Israel se elevou no pensamento”, mas desceu para revestir-se num corpo físico. O corpo está distante da Luz Infinita e a oculta, de modo que a pessoa parece a si mesma uma entidade separada.

וחדוה מסטרא דא שהרי גם למטה בדברים גשמיים נמשך ומתלבש אור אין סוף ב" בתומ"צ [בתורה ומצות] המלוכשים בענינים גשמיים תרומות צדקה כו' ואי לזאת יגיל וישמח מאד בה' השוכן בתוך תורתו ומצותיו.

E a alegria, deste lado: pois mesmo abaixo, nas coisas físicas, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída e revestida na Torá e nas mitsvot, que estão revestidas em assuntos físicos: terumot, caridade, etc. Portanto, ele exultará e se alegrará grandemente em D'us, que habita dentro de Sua Torá e de Suas mitsvot.

A alegria provém do outro lado: mesmo abaixo, nas coisas físicas, a Luz Infinita está revestida na Torá e nas mitsvot, que, por sua vez, estão revestidas em assuntos físicos, como terumot e caridade. Assim, a pessoa pode alegrar-se grandemente em D'us, que habita dentro de Sua Torá e de Suas mitsvot.

וזוהו ישמח ישראל בעושי⁷³ לשון רבים הם המצות שנמשכו בענינים גשמיים שהן בבחינת רה"ר [רשות הרבים] טורי דפרודא כו':

E este é o sentido de “Que Israel se alegre em seus Criadores” (be'osav), no plural: são as mitsvot, que foram atraídas para assuntos físicos, os quais pertencem ao estado de domínio público (reshut harabim), “montanhas de separação”, etc.

Por isso o versículo diz “Que Israel se alegre em seus Criadores” (Salmos 149:2), no plural: os “Criadores” são as mitsvot, atraídas para assuntos físicos. Esses assuntos pertencem ao “domínio público”, o âmbito da pluralidade, chamado “montanhas de separação”.

“Conquistaste Meu coração, Minha irmã, noiva”

24 ד וזהו לבבתי. שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] לבבתי. כלומר שאתה הוא הגורם לי שאה"י בבחי' לב.

4. E este é [o significado de] “Capturaste Meu coração” (libavtini): o Santo, bendito seja Ele, diz à Congregação de Israel (Knesset Israel): libavtini; isto é, tu és a causa de Eu estar no estado de um coração (lev).

A quarta seção explica a primeira palavra do versículo. Libavtini deriva de lev, “coração”: D'us diz à Congregação de Israel que ela O leva, por assim dizer, a ser um “coração”.

והענין כי הלב הוא משכן הדם הוא הנפש וחיות של כל הגוף כי המאכל מתעכל ונעשה דם ונוטל הכבד ריבוי הדם ושולח המוכחר ללב ולבא פליג לכל שייפין.⁷⁴

A explicação é que o coração é a morada do sangue, que é a alma e a força vital de todo o corpo. Pois o alimento é digerido e se torna sangue; o fígado retém a maior parte do sangue e envia o melhor ao coração, e “o coração distribui a todos os membros”.

O coração é a sede do sangue, que leva a força vital da alma a todo o corpo. O alimento se transforma em sangue, o fígado retém a maior parte e envia o melhor ao coração; de lá, “o coração distribui a todos os membros”.

וכך הוא למעלה כב"י [כביכול] שע"י בחי' לחם ואכלתי יערי עם דבשי נעשה הקב"ה בבחי' לב להמשיך חיות ואור

Assim também é no Alto, por assim dizer: por meio do nível de “pão” e de “Comi meu favo de mel com meu mel”, o Santo, bendito seja Ele, vem a estar no estado de um coração, para fazer descer força vital e luz

Assim também é no Alto: por meio do “pão” e do “comer” de “Comi meu favo de mel com meu mel”, D'us se torna, por assim dizer, um “coração” que envia força vital.

א"ס ב"ה הסוכ"ע לממכ"ע [לממלא כל עלמין] ולבכתני ב' בחי' לבכות הם ב' בחי' המשכות החיות בחי' אנת הוא חכים ובחי' לך ה' הגדולה והגבורה כו'

do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E libavtini: dois níveis de corações (levavot); estes são dois níveis de fazer descer a força vital: o nível de “Tu és sábio” e o nível de “Tua, Havayá, é a grandeza e a força”, etc.

Este “coração” faz descer a luz que circunda todos os mundos para a luz que preenche todos os mundos. A palavra libavtini, assim como levav, é entendida como dois corações: duas formas de fazer descer a luz, para Chochmá — “Tu és sábio” — e para os atributos — “Tua, Havayá, é a grandeza e a força”.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים⁷⁵ בענין ב' בחי' חתן כו' וב' המשכות אלו זהו ענין איהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז']). הנמשך ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם בחי' לחם.

(E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Cântico dos Cânticos”, a respeito dos dois níveis de “noivo”, etc.; e essas duas descidas são o tema de “Ele e Suas forças vitais são um” e “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi); veja Etz Chaim, Sha’ar 41, capítulo 7.) [Isso] é feito descer por meio da Torá e das mitsvot, que são o nível de “pão”.

O parêntese relaciona as duas descidas aos dois níveis de “noivo” explicados no maamar inicial de Shir HaShirim, e às expressões “Ele e Suas forças vitais são um” e “Ele e Seus recipientes”, que, segundo o texto, são explicadas em Etz Chaim. Ambas são feitas descer por meio da Torá e das mitsvot, o “pão”.

כי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא].⁷⁶ ויקם עדות ביעקב⁷⁷ ותורה שם בישראל וכתוב אשר יעשה אותם האדם⁷⁸ כו' שהאדם הוא העושה התומ"צ [התורה ומצות] בבחי' לחם ע"י ביטול היש כו'

Pois, por meio de um despertar de baixo (itaruta deletata), vem um despertar do alto (itaruta deleila). “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel”, e está escrito: “que a pessoa (haadam) deverá cumprir”, etc.; pois é a pessoa que realiza a Torá e as mitsvot no nível de “pão”, por meio da autoanulação do yesh (“algo”), etc.

Isso depende de nós: um despertar de baixo traz um despertar do alto. D'us colocou a Torá em Israel (Salmos 78:5), e as mitsvot são aquelas “que a pessoa deverá cumprir” (Levítico 18:5): é a pessoa que as transforma em “pão”, anulando seu yesh, sua percepção de si mesma.

ועל ההיפך הוא אומר אשר לא יקים⁷⁹ כו'. ובהם וע"י נמשך חיות ואור א"ס ב"ה והמשכות בחי' לב.

E, quanto ao oposto, está dito: “aquele que não sustentar”, etc. Nelas e por meio delas são feitas descer força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, bem como as descidas do nível do coração.

A respeito do caso oposto, a Torá diz: “Maldito aquele que não sustentar [as palavras desta Torá]” (Deuteronômio 27:26). Por meio da Torá e das mitsvot, fazem-se descer força vital, a Luz Infinita e as descidas do “coração”.

והן ב' בחי' המשכות שהן חו"ג [חסד וגבורה] מים ואש בבי' משכנות שכלב חלל הימני וחלל השמאלי כו' (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב ע"פ לך אמר לבי)^{80.81}

E estas são duas descidas, que correspondem a Chessed e Guevurá, água e fogo, nas duas moradas do coração, a cavidade direita e a cavidade esquerda, etc. (E veja o comentário de Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor, fôlio 93, lado b, sobre [o versículo] “A ti disse meu coração”).

As duas descidas são Chessed e Guevurá, água e fogo, que habitam as cavidades direita e esquerda do coração. O texto remete ao comentário de Ramaz sobre o Zohar a respeito do versículo “A ti disse meu coração” (Salmos 27:8).

אך הגורם להמשכה זאת ביאר הכתוב אחותי כלה.⁸² היינו ב' בחי' אחותי ובחי' כלה.

Mas o que provoca essa atração para baixo é explicado pelo versículo: “Minha irmã, [Minha] noiva”, isto é, dois níveis: o nível de “Minha irmã” (achoti) e o nível de “noiva” (kalah).

O que provoca isso é indicado pelas palavras seguintes do versículo: “Minha irmã, [Minha] noiva”: dois níveis de amor na alma.

אחותי מלשון איחוי⁸³ אלכסנדריי [אלכסנדריא] שהיא האחות והאהבה הקבועה תמיד בנפש בתולדתו רק שהיא מוסתרת וצריך עדיין לגלותה מההעלם כו'.

Achoti (“Minha irmã”) deriva da expressão “junção alexandrina” (ichui), que designa o parentesco e o amor constantemente fixados na alma desde o nascimento, embora estejam ocultos e ainda precisem ser revelados, etc.

Achoti, “Minha irmã”, relaciona-se com ichui, um tipo de junção que o Talmud chama de “junção alexandrina”. Ela representa o amor natural que está permanentemente ligado à alma desde o nascimento, embora esteja oculto e precise ser trazido para fora do ocultamento.

ובחיי כלה הוא בחיי כלתה נפשי⁸⁴ שהוא בחינת רשפי אש האהבה מחמת התכונות בינה לבא⁸⁵ כו'.

E o nível de kalah (“noiva”) é o nível de “minha alma desfalece” (kalsah nafshi), que é o nível das “chamas de fogo” do amor que surgem da contemplação: “Biná é o coração”, etc.

Kalah, “noiva”, relaciona-se com kalsah, “desfalece”, como em “minha alma anseia e desfalece” (Psalms 84:3). É o amor ardente que surge da contemplação, pois “Biná (entendimento) é o coração”.

והן הן בחיי מחשבה ודבור עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא^{86, 87} כי בחיי האהבה המסותרת הטבעית היא מבחי עלמא דאתכסיא והוא בחיי תרין ריעין כו' ובחיי כלה הוא בחיי עלמא דאתגליא.

E estes são os níveis do pensamento e da fala, o mundo oculto (alma de'iskasya) e o mundo revelado (alma de'isgalya): pois o nível do amor natural oculto pertence ao mundo oculto, e é o nível dos “dois companheiros”, etc.; e o nível de kalah é o mundo revelado.

Esses dois amores são o pensamento e a fala, o mundo oculto e o mundo revelado. O amor natural oculto pertence ao mundo oculto, ao nível dos “dois companheiros”; o amor ardente da noiva pertence ao mundo revelado.

(ועיין בזהר באדר"ז [באדרא זוטא]) (דר"צ ע"ב) וי"ל [ויש לומר] דב' בחיי אלו זהו ג"כ בחיי שכינתא עילאה ושכינתא תתאה המבואר בד"ה שיר השירים ע"ש ועמ"ש בפ' בהר בד"ה כי תבאו אל הארץ בענין פתחי לי אחותי:^{88, 89}

(E veja-se o Zohar, na Idra Zuta) (fólio 290, lado b). Pode-se dizer que esses dois níveis são também os níveis da Shechiná superior (Shechinta ila'ah) e da Shechiná inferior (Shechinta tata'ah), explicados no discurso que começa com “Cântico dos Cânticos”; veja-se ali. E veja-se o que está escrito na Parshas Behar, no discurso que começa com “Quando entrarem na terra”, sobre o tema de “Abre para Mim, Minha irmã”.

O texto faz referência à Idra Zuta do Zohar e sugere que os dois níveis são também a Shechiná superior e a inferior, explicadas no discurso “Cântico dos Cânticos”. Também remete ao discurso da Parshas Behar sobre “Abre para Mim, Minha irmã”.

SEÇÃO 8 • 125-27

“Com um dos teus olhos”

25 לבכתני באחד מעיניך. באחד כתיב באחת קרי. הענין הוא כי עיניך הם עיני העדה⁹⁰ חכמים⁹¹ כו'.

“Conquistaste o Meu coração com um (be'achad) de teus olhos”: escreve-se be'achad, mas lê-se be'achas. A explicação é que “teus olhos” são “os olhos da congregação”, os sábios etc.

Agora, a frase seguinte: “com um de teus olhos”. Os “olhos” da Congregação de Israel são seus sábios, chamados na Torá de “os olhos da congregação” (Números 15:24).

ובחיי חכמה הוא בחינת אסתכלותא ביקרא דמלכא וכענין עיניך יונים. כמו זוג יונים שמסתכלים זה בזה תמיד ונהגין ומתענגין בראייתן והסתכלותן כו'.

E o nível de Chochmá (sabedoria) é o nível de “contemplar a glória do Rei”, como no versículo “teus olhos são pombas”: como um par de pombas que se contemplam constantemente e sentem prazer e deleite ao se verem e contemplarem etc.

Chochmá, sabedoria, é “contemplar a glória do Rei”, e “teus olhos são pombas” a descreve: as pombas se contemplam constantemente e sentem deleite nisso.

26 וכך דרך העבודה של בחי חכמים ועיני העדה ההולכים לפני האלקים מסתכלים ביקרא דמלכא תמיד ורואין יקר תפארת גדולתו⁹² של יוצר בראשית להיות תמיד בבחי ביטול כו'

Assim também é o caminho de serviço do nível dos sábios e dos “olhos da congregação”, que caminham diante de D'us: contemplam constantemente a glória do Rei e veem “o precioso esplendor da grandeza” do Criador da criação, para permanecerem sempre em estado de autoanulação (bitul), etc.

O serviço dos sábios, os “olhos” da comunidade, que caminham diante de D'us, consiste em contemplar constantemente a glória do Rei, vendo “o precioso esplendor de Sua grandeza”. Essa contemplação os mantém sempre em estado de bitul, autoanulação.

ויש בזה ב' בחי'. הא'. מחמת יחודא עילאה איך שהוא ית' אחד ממש וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.

Nisso há dois níveis. O primeiro: por causa da unidade superior (yichudá ilaá), Ele, bendito seja, é verdadeiramente Um, e “tudo diante Dele é considerado como nada”.

Esse bitul tem duas formas. A primeira decorre da unidade superior: D'us é verdadeiramente Um, e tudo diante Dele é como nada.

27 ואי לזאת הוא תמיד בבחי ביטול באור א"ס ב"ה ממש בבחי אין כו'. והב' מחמת יחודא תתאה [יחודא תתאה]

בשכמל"ו [ברוך שם מלכותו לעולם ועד] איך

Portanto, ele está constantemente em estado de autoanulação (bitul) na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no estado de áyin (“nada”) etc. E a segunda [forma é] por causa da unidade inferior (yichudá tataá): “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”; como...

Da unidade superior provém um bitul no qual a pessoa é áyin, “nada”, dentro da própria Luz Infinita. A segunda forma provém da unidade inferior, expressa em “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”.

שהוא ית' מלך העולם וכל חיות העולם שנראה ליש מורגש אינו אלא בבחי' מלך ומלכותו מלכות כל עולמים⁹³ כו'.

Ele, bendito seja, é o Rei do mundo, e toda a força vital (chayut) do mundo, que aparece como um yesh (“algo”) tangível, existe apenas na condição de um rei, e “Seu reino é um reino de todos os mundos” etc.

A unidade inferior vê D'us como o Rei do mundo: a força vital do mundo, que aparece como uma existência tangível, é Seu governo como Rei, conforme diz o versículo: “Teu reino é um reino de todos os mundos” (Psalms 145:13).

והוא ענין בחי' ביטול היש לאין דהיינו שהוא יש ואעפ”כ [ואף על פי כן] מתבטל כו' וזהו תכלית התהוות יש מאין.

E este é o conceito do nível da anulação do yesh em áyin: isto é, ele é um yesh e, ainda assim, é anulado etc. E este é o propósito da formação de algo (yesh) a partir do nada (ayin):

Esta é a anulação do yesh em áyin: a pessoa continua sendo um ser existente e, ainda assim, deixa a si mesma de lado diante de D'us. Esse, diz o Alter Rebbe, é o próprio propósito da criação de algo a partir do nada.

כדי שיהי' [שיהיה] היש בטל כו'. וב' בחי' הללו הן מ”ש באחד וקרי באחת. כי באחד הוא ענין יחודא [יחודא עילאה]

para que o yesh seja anulado etc. E estes dois níveis são aquilo que está escrito be’achad e é lido be’achas: pois be’achad é a unidade superior (yichudá ilaá),

A criação existe para que o yesh seja anulado. Os dois tipos de bitul correspondem às duas formas da palavra no versículo: be’achad, escrita no masculino, é a unidade superior.

כי שם הביטול הוא בבחי' אחד ממש איהו וחיוהי חד כו' (וזהו אחד היה אברהם ועמ”ש במ”א בענין עיני האדם לא תשבענה⁹⁴ בד”ה אני ישנה).⁹⁵

pois ali a anulação consiste no estado de ser verdadeiramente um: “Ele e Suas forças vitais são um” etc. (E este é [o sentido de] “Avraham era um”; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o tema de “os olhos do homem nunca se satisfazem”, no discurso que começa com “Eu durmo”).

Na unidade superior, o bitul é uma união completa: “Ele e Suas forças vitais são um.” O parêntese relaciona isso a “Avraham era um” (Ezekiel 33:24) e à discussão de “os olhos do homem nunca se satisfazem” (Proverbs 27:20) no discurso “Eu durmo”.

באחת הוא בחי יחודית [יחודא תתאה] שיהיה בבחי יש ושיהיה היש בטל כוי. אחת לשון נקבה בחי נוקי
[נוקבא] המקבל מאחד כוי

Be'achas é o nível da unidade inferior: que haja o estado de yesh e que o yesh seja anulado etc.
Achas é uma forma feminina: o nível de Nukvá (o feminino), que recebe de echad (“um”) etc.

Be'achas, lido no feminino, é a unidade inferior: há um yesh, e ele é anulado. A forma feminina corresponde a Nukvá, o feminino que recebe, e que recebe de echad, o “um” masculino.

ועיקר המכוון בפסוק זה שעיי בחי עיניך הוא בחי אסתכלותא ביקרא דמלכא בין בבחי אחד היינו
בחי יחודי [יחודא עילאה] בין

E a intenção principal deste versículo é que, por meio do nível de “teus olhos”, que é o nível de contemplar a glória do Rei, seja no nível de echad, isto é, o nível da unidade superior, seja...

O ponto principal do versículo diz respeito aos “olhos”, à contemplação da glória do Rei. Essa contemplação pode assumir a forma de echad, a unidade superior, ou, como diz a parte seguinte, de achas.

בבחי אחת הוא יחודית [יחודא תתאה] נעשה לבכתני המשכת בחי לב. להיות המשכת חיות אור איס ביה
הממלא כל עלמין וסובב כל עלמין:⁹⁶

no nível de achas, que é a unidade inferior, ocorre libavtini, a extensão do nível do coração, para que haja uma extensão da força vital da Luz Infinita, bendito seja Ele, que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Em ambos os casos ocorre libavtini, a extensão do “coração”: estende-se a força vital da Luz Infinita, tanto a luz que preenche os mundos quanto a luz que os circunda.

SEÇÃO 9 • 128-31

“Com um colar do teu pescoço”

28 ה באחד ענק מצורניך.⁹⁷ הנה ענק הוא תכשיט של אבנים טובות ומרגליות הנקובים ותלויים בחוט על
הצואר שאבנים טובות ומרגליות הן מדומם

5. “Com um (be’achad) colar (anak) do teu pescoço.” Ora, um anak é um ornamento de pedras preciosas e pérolas, perfuradas e penduradas num fio ao redor do pescoço. Pedras preciosas e pérolas pertencem ao reino inanimado,

A quinta seção explica a frase final: “com um colar do teu pescoço”. Um anak é um colar de pedras preciosas e pérolas, perfuradas e enfiadas num fio. Pedras e pérolas pertencem ao reino inanimado, o nível mais baixo da criação.

אלא שהן טובות ומאירות ונאה להתקשט בהם וכך עד"מ הן אותיות התורה שנק' אבנים כמ"ש בס"י

[בספר יצירה] ב' אבנים בוונת^{98,99} כו'

embora sejam preciosas e brilhantes, e seja apropriado adornar-se com elas. Assim também, por analogia, são as letras da Torá, que são chamadas “pedras”, como está escrito no Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem”, etc.

No entanto, elas são preciosas e radiantes, próprias para adorno, e as letras da Torá se assemelham a elas. O Sefer Yetzirah chama as letras de “pedras”, como em “duas pedras constroem duas casas”: duas letras formam duas combinações.

והן מאירים מאור א"ס הנמשך בהן מבחי' סוכ"ע שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שנמשך דוקא למטה מאד נעוץ תחלתו בסופן^{100,101} דוקא והם נקובים וחלולים שנמשך בהם חוט והמשכה בחי' הקול קול יעקב¹⁰² קול

E elas brilham com a Luz Infinita (Or Ein Sof), que é atraída para dentro delas do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está muito acima dos limites dos mundos e é atraída especificamente para baixo, muito abaixo: “seu começo está encravado em seu fim”, especificamente. E elas são perfuradas e ocas, para que um fio e uma descida atrevessem-nas, o nível da voz: “A voz é a voz de Yaakov.” Voz (kol)

As letras brilham com a Luz Infinita de sovev, que está muito acima dos mundos e, ainda assim, alcança especificamente os níveis mais baixos, como afirma o Sefer Yetzirah: “seu começo está encravado em seu fim”. À semelhança de pedras perfuradas, as letras são ocas, para que um “fio”, uma descida, passe por elas: a voz, como em “A voz é a voz de Yaakov” (Genesis 27:22).

היינו המשכה ונק' צוארך בחרוזים.¹⁰³ חרוז ממקרא למשנה כו' ועמ"ש מזה סד"ה נאו לחייך בתורים.¹⁰⁴

significa uma descida, e é chamado “teu pescoço com fios de contas” (charuzim): um encadeamento da Escritura à Mishná, etc. E veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa com “Tuas faces são belas com enfeites circulares”.

A voz é uma descida, e o versículo a chama de “teu pescoço com fios de contas” (Song of Songs 1:10): as palavras da Torá encadeiam-se da Escritura à Mishná, como contas num fio. O texto remete ao final do discurso sobre esse versículo para mais detalhes.

29 ולכן נקי בחיי ענק ותכשיט שמתקשט ומתענג בו. מחמת שאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא רם ונשא שוכן¹⁰⁵ בהן.

Portanto, são chamados o nível de um colar e de um ornamento, com os quais a pessoa se adorna e nos quais se deleita: porque a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e é “elevado e exaltado”, “habita” neles.

É por isso que as letras são chamadas de colar e ornamento, usados com deleite: a luz que circunda todos os mundos, que é “elevada e exaltada” (Isaías 57:15), habita nelas.

ובאחד היינו אפילו פרק א' והלכה אחת נעשה בחיי לבבתי הוא בחיי גילוי המשכת החיות כנ"ל.

E “com um” significa que até mesmo um capítulo e uma halachá fazem surgir o nível de libavtini, que é o nível da revelação da extensão da força vital (chayus), como mencionado acima.

“Com um” significa que até mesmo um capítulo ou uma halachá de estudo da Torá faz surgir libavtini, a revelação da força vital que é estendida, conforme descrito acima.

30 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אפילו פרק אחד שחרית¹⁰⁶ ופרק א' ערבית כו'. ובוזו יובן הלשון ופרק אחד ערבית כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] ופרק שני.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Mesmo um capítulo pela manhã e um capítulo à noite”, etc. Com isso se compreenderá a expressão “e um capítulo à noite”, etc., pois deveria ter dito “e um segundo capítulo”.

O Talmud diz que mesmo quem estuda apenas um capítulo pela manhã e um capítulo à noite cumpre o versículo “Este livro da Torá não se afastará de tua boca”. O Alter Rebe observa que deveria ter dito “um capítulo pela manhã e um segundo capítulo à noite”.

אלא ר"ל [רוצה לומר] פרק אחד דפרק הזה שלומד יהי [יהיה] נמשך בחיי אחד הוא אור א"ס ב"ה ממש.

Antes, significa “um capítulo” no sentido de que, por meio deste capítulo que ele estuda, será atraído o nível de “Um”, que é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

A resposta é que “um” descreve o efeito do capítulo: por meio do capítulo que se estuda, é atraído o nível de “Um”, a própria Luz Infinita.

31 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל השונה הלכות ¹⁰⁷ בכל יום ¹⁰⁸ מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא] שנאמר הליכות עולם לו. ¹⁰⁹

É isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem estuda halachot todos os dias tem a garantia de que é filho do Mundo Vindouro, como está dito: ‘Os caminhos (halichot) do mundo são Seus.’”

A mesma ideia explica um ensinamento de Tanna Devei Eliyahu citado no Talmud: quem estuda halachot todos os dias tem a garantia de um lugar no Mundo Vindouro, pois o versículo diz halichot olam lo, “os caminhos do mundo são Seus” (Habakkuk 3:6).

א"ת [אל תקרי] הליכות אלא הלכות שההלכות הן הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם. ¹¹⁰ וזהו הליכות עולם לו. שהן הליכות שלו בעולם.

“Não leia halichot (caminhos), mas halachot.” Pois as halachot são um caminhar e uma extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), de mundo a mundo. E isto é “halichot olam lo”: são os Seus caminhos no mundo.

Os Sábios interpretam halichot, “caminhos”, como halachot, leis. O Alter Rebe explica que cada halachá é um “caminhar”, uma extensão da luz que circunda todos os mundos de mundo a mundo; assim, as halachot são os próprios caminhos de D'us no mundo.

לכן אמרו מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא]. כלומר שהוא נולד ונמשך מבחי"ב עוה"ב [עולם הבא] עלמא דאתכסא כו' כי שם חביון עוזו ¹¹¹ מבחי"ב סוכ"ע.

Por isso disseram: “tem a garantia de que é filho do Mundo Vindouro”; isto é, ele nasce e é atraído do nível do Mundo Vindouro, o mundo oculto (alma de'iskasya), etc., pois “ali está o esconderijo de Sua força”, do nível da luz que circunda todos os mundos.

Por isso, quem as estuda é “filho do Mundo Vindouro”: nasce daquele nível e é atraído dele, do mundo oculto, onde, nas palavras do profeta, “está o esconderijo de Sua força” (Habakkuk 3:4): a luz que circunda todos os mundos.

אלא שעכשיו בזה הזמן הוא בהעלם ובחי"ב זריעה אור זרוע לצדיק. ¹¹² אבל לעי"ל [לעתיד לבוא] מצמיח ישועות ולכן אמרו עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש. ¹¹³

Apenas que, agora, neste tempo, ela está oculta e encontra-se no estado de semente: “A luz está semeada para o justo.” Mas, no Tempo Vindouro, Ele fará brotar salvação; por isso disseram: “Os justos estão destinados a que se diga diante deles: ‘Santo’.”

Por ora, essa luz está oculta como uma semente: “A luz está semeada para o justo” (Psalms 97:11). No futuro, ela brotará e será revelada, razão pela qual o Talmud diz que se dirá “Santo” diante dos justos, assim como se diz diante de D'us.

שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה דוקא ואז יקויים הפסוק כי כאשר השמים החדשים¹¹⁴ והארץ החדשה אשר אני עושה כו'

Isto é, haverá uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, especificamente embaixo, e então se cumprirá o versículo: “Pois, assim como os novos céus e a nova terra que Eu faço”, etc.,

Então a Luz Infinita será revelada especificamente embaixo, cumprindo as palavras de Isaías sobre “os novos céus e a nova terra” (Isaiah 66:22).

שלא יהיה השמים והארץ גשמיים המעלימים ומסתירים אור ה' הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע וקדושתו רק שמים חדשים כו' להיות בחי' אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בבחינת גילוי למטה:

de modo que os céus e a terra não sejam físicos, ocultando e escondendo a luz de D'us, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, e Sua santidade; mas, sim, “novos céus”, etc., para que o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, esteja revelado embaixo.

Os novos céus e a nova terra já não serão físicos de uma maneira que oculte a luz de D'us, a luz que circunda todos os mundos, e sua santidade. Em vez disso, a luz que circunda todos os mundos será revelada embaixo.

SEÇÃO 10 • 132-33

Resumo

32 קיצור. ישראל מפרנסין וכמ"ש את קרבני לחמי. והיינו שע"י הקרבן עולה נפש הבהמה לשרשה פני שור ועי"ז והחיות נושאות כו'

Resumo. “Israel provê sustento”, como está escrito: “Minha oferenda, Meu pão.” Isto é, por meio da oferenda, a alma do animal ascende à sua raiz, a face do boi, e, por meio disso, “os Chayot levam”, etc.

O maamar termina com um resumo de seus pontos. Primeiro: Israel “sustenta” D'us por meio das oferendas, Seu “pão”: a alma do animal ascende à sua raiz na face do boi, entre os Chayot que levam o Trono.

ונעשה העלאה עד רום המעלות עד שע"י אח"כ ניחוח להוי" פ"י נחות דרגא והמשכה וזהו ענין הלחם. e ocorre uma ascensão até o mais elevado dos níveis, até que, por meio disso, posteriormente, há “um aroma agradável (nichoch) para o Nome Havayá”: isto é, nechut darga, uma descida de nível e uma emanção para baixo. E este é o sentido do pão.

A ascensão alcança o nível mais elevado, e então vem o “aroma agradável para o Nome Havayá”, sendo nichoch entendido como nechut, uma descida e uma emanção para baixo. É isso que faz a oferenda ser chamada de “pão”.

33 ועכשיו תפלה במקום קרבנות העלאת נה"ב [נפש הבהמית] ע"י התבוננות בק"ש [בקריאת שמע] וברכותיה אמורי"צ [אמת ויציב] כו' וחביב ונחמד כו' ע"ד ועמך לא חפצתי.

E agora, a oração em lugar das oferendas: a elevação da alma animal por meio da contemplação no Shemá e em suas bênçãos, “Verdadeiro e firme” (Emet Veyatsiv), etc., “amado e querido”, etc., à maneira de “E contigo nada desejo”.

Hoje, a oração toma o lugar das oferendas. Ela eleva a alma animal por meio da contemplação no Shemá e em suas bênçãos, incluindo a bênção “Verdadeiro e firme” (Emet Veyatsiv), com suas palavras “amado e querido”, até que se deseje somente a D'us, como em “contigo nada desejo”.

ופי' ניחוח להוי' כי יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והיום לעשותם ¹¹⁵ להמשיך מסוכ"ע להיות לע"ל [לעתיד לבוא] עין בעין כו'

E o significado de “aroma agradável (nichoach) a Havayá”: há dois níveis, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e “hoje, para cumpri-los”: atrair da luz que circunda todos os mundos, para que, no Tempo Vindouro, haja “olho a olho”, etc.;

O “aroma agradável a Havayá” é explicado por meio dos dois níveis, sovev e memalê. Nosso serviço agora, “hoje, para cumpri-los”, atrai de sovev, preparando a revelação futura, quando verão “olho a olho”.

והיינו ע"י ההעלאה וביטול רצון שעולה החיות בסוכ"ע ואח"כ ההמשכה ויש בזה ב' בחי' ב' שמות הוי' שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] בחי' סוכ"ע וההמשכה שמסכ"ע [שמסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין]

e isto se dá por meio da elevação e da anulação da vontade, pelas quais a força vital ascende à luz que circunda todos os mundos, e, depois, pela atração para baixo. Nisso há dois níveis, os dois Nomes Havayá no primeiro versículo do Shemá: o nível da luz que circunda todos os mundos e a atração para baixo da luz que circunda todos os mundos para a luz que preenche todos os mundos.

Isso ocorre por meio da elevação e do bitul da vontade, que elevam a força vital a sovev, seguidos pela atração para baixo. Os dois Nomes Havayá no primeiro versículo do Shemá são esses dois níveis: sovev em si, e sua atração para baixo a memalê.

וזהו ניחוח להוי' והיינו בא"י [ברוך אתה ה'] שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] המשכה ממקור הברכות שהוא ברוך בעצם לבחי' אתה את קרבני וזהו אכלתי יערי כו'.

E isto é “aroma agradável a Havayá”. Isto é “Bendito és Tu, Havayá” na Shemone Esré: uma atração para baixo da Fonte das bênçãos, que é bendita em essência, ao nível de Atá (“Tu”). “Minha oferenda”: e isto é “Comi meu favo de mel”, etc.

A atração para baixo é “Bendito és Tu, Havayá” na Shemone Esré: da Fonte das bênçãos, bendita em essência, para “Tu”. Este é o significado de “Minha oferenda” e de “Comi meu favo de mel”.

אך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] [ע' [עיין] סד"ה אני דפי' ציצית]¹¹⁶ ועבודה נת' [נתבאר] שהוא הקרבנות

Mas nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o serviço [do Templo] e sobre atos de bondade (gemilut chassadim)” (veja o final do discurso que começa com “Eu”, na seção de tsitsit). Foi explicado que o serviço são as oferendas.

Em seguida, o resumo se volta aos três pilares do mundo: a Torá, o serviço e os atos de bondade, com uma referência a um discurso sobre a passagem de tsitsit. O serviço — as oferendas — já foi explicado.

אך תורה כתיב זאת התורה אדם י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח איברים המשכות מסוכ"ע בבחי' כמראה אדם

Mas sobre a Torá está escrito: “Esta é a Torá: um homem (adam)”: os 248 mandamentos positivos, os 248 membros, atrações para baixo da luz que circunda todos os mundos ao nível de “como a aparência de um homem”

A Torá é “homem”: seus 248 mandamentos positivos são os 248 membros, que atraem a luz circundante para a “aparência de um homem” sobre o Trono.

[ע' [עיין] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד שממשיך מבחי' כי לא אדם]¹¹⁷ בבחי' אדם א"נ [אי נמי] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במק"מ [במקדש מלך] משפטים) (קכ"ב א') אדם הוא א"א כמראה אדם ז"א ונק' לכך לחם

(veja o discurso que começa com “Lembra’ e ‘Guarda’ em uma única declaração”, segundo o qual se atrai do nível de “pois Ele não é um homem” ao nível de “homem”; alternativamente, conforme o que está escrito no Mikdash Melech sobre Mishpatim) (fólio 122, lado a): “homem” é Arich Anpin; “como a aparência de um homem” é Zeir Anpin. E por isso é chamada “pão”

O resumo apresenta duas interpretações. Uma, do discurso sobre “Lembra’ e ‘Guarda’ em uma única declaração”, é que a Torá atrai do nível sobre o qual se diz “Ele não é um homem” (I Samuel 15:29) para o nível de “homem”; a outra, segundo o Mikdash Melech, é que “homem” é Arich Anpin e “como a aparência de um homem” é Zeir Anpin. Por isso a Torá é chamada “pão”.

(ועמ"ש סוף ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמו¹¹⁸ בענין ממושכותיכם תביאו לחם¹¹⁹ כו' ע"ש והא דלעיל נת' [נתבאר] שהקרבות נק' לחם י"ל [יש לומר] הקרבות יסוד האש הקרבן עצמו והתורה ג"כ לחם בחי' נסכים סולת ושמן כו' סולת דעת מחבר כו')

(e veja o que está escrito no final da explicação sobre [o versículo] “E eu estava com Ele como um educando”, a respeito de “De vossas moradas trareis pão”, etc.; veja lá. E quanto ao que foi explicado acima, que as oferendas são chamadas “pão”: pode-se dizer que as oferendas, o elemento do fogo, são a própria oferenda; e a Torá também é “pão”, o nível das libações, da farinha fina e do azeite, etc.; a farinha fina é Daat, que une, etc.,

O parêntese remete ao final da explicação sobre “E eu estava com Ele como um educando”, a respeito do versículo “De vossas moradas trareis pão” (Levítico 23:17). Em seguida, concilia os dois usos de “pão”: as oferendas correspondem ao elemento do fogo, enquanto a Torá é “pão” como as libações de farinha fina e azeite, sendo a farinha fina Daat, que une.

המשכת אור א"ס בחכמה וחסד כו' אך הלחם צ"ל לחמי לאשי. רשפי אש. מאדך מאד אותיות אדם א' דם וכ"ז [וכל זה] ע"י הכהן אהרן ונחנו מה. בכל לבבך בכ"י [בכ"ה] וחדוה (ניסוך היין לשיתין כמ"ש בפ' שלח גבי נסכים):

a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) para Chochmá e Chessed, etc. Mas o pão deve ser “Meu pão para Minhas oferendas de fogo”: “labaredas de fogo”. Me’odecha: me’od contém as letras de adam, alef-dam. E tudo isso se dá por meio do cohen, Aharon: “e o que somos nós”. “Com todo o teu coração”: choro e alegria.) (A libação do vinho nos shissin, conforme está escrito na Parashat Shela-ch a respeito das libações.)

O “pão” da Torá estende a Luz Infinita para Chochmá e Chessed, mas deve ser “para Minhas oferendas de fogo”, com as “labaredas de fogo” da alma. O resumo evoca “com todas as tuas forças”, me’od como as letras de adam, o cohen e o “e o que somos nós” de Aharon, e o choro e a alegria dos dois corações; termina com uma nota sobre as libações de vinho despejadas nos shissin, os canais sob o altar.

NA AVODÁ

Na oração, eleve a alma animal por meio da contemplação no Shemá, até desejar somente D'us, e ocupe-se das questões mundanas apenas conforme a necessidade. Sirva “com toda a sua força”, além da sua própria medida, com um amor que arde como “chamas de fogo”, mantendo juntos o pranto pela descida da alma ao corpo e a alegria de que D'us habita em Sua Torá e em Suas mitsvot. E estude Torá todos os dias, pois até mesmo um capítulo pela manhã e um à noite atraem para baixo o Um.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Em que sentido uma oferenda animal, ou a oração de uma pessoa, pode ser chamada de “pão” de D'us? Como a comparação com o pão, que une a alma ao corpo, responde à pergunta?
2. Qual é a diferença entre vontade (ratzon) e desejo (chefetz), e o que significa relacionar-se com as questões mundanas apenas com vontade?
3. Por que o Êxodo do Egito representa a revelação da luz que circunda todos os mundos dentro da luz que preenche todos os mundos?
4. Como be'achad, na forma escrita, e be'achas, na forma lida, correspondem a dois tipos de bitul?
5. Por que o Talmud deveria dizer “um capítulo à noite” em vez de “um segundo capítulo”, e o que a resposta ensina sobre cada ato de estudo da Torá?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “Conquistaste o Meu coração, minha irmã, [minha] noiva; conquistaste o Meu coração com um dos teus olhos, com um colar do teu pescoço.” O maamar inteiro explica este versículo, frase por frase.

Song of Songs 4:9 ט"ט: שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 את קרבני לחמי לאשי

“Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferenda, Meu pão, para Minhas ofertas queimadas, Meu aroma agradável; cuidareis de oferecê-la a Mim no tempo determinado.” O versículo chama as oferendas de “pão” de D'us, ponto de partida da pergunta do maamar.

Numbers 28:2 כ"ח: במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחית
תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 שותפין יש באדם

“Há três parceiros numa pessoa: o Santo, bendito seja Ele, seu pai e sua mãe.” O pai e a mãe dão o corpo, e D'us dá o espírito e a alma; em seguida, o Alter Rebe aplica isso também à alma do animal.

Niddah 31a:9 ט"א: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולובן שבעיו. אמו מזרעת אודם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור שבעיו. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיעת האוזן, ודבור פה, והלוד רגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 2

- 4 “E qual é a porção de D'us do alto?” A Chassidut entende a frase como descrevendo a própria alma judaica como “uma parte de D'us do alto”.

Job 31:2 ב'י: איוב

ומה חלק אלוה ממצעל ונחלת שדי ממרמים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 פני שור

Na visão de Ezequiel, cada um dos Chayot tem o rosto de um homem, o rosto de um leão à direita, o rosto de um boi à esquerda e o rosto de uma águia. A alma animal tem sua raiz no rosto do boi.

Ezekiel 1:10 י"א: יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל־הימין לארבעתם ופני־שור מהשמאול לארבעתן ופני־נשר לארבעתן:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

“E sobre a semelhança do Trono havia uma semelhança com a aparência de um homem sobre ele, acima.” O “homem” sobre o Trono é o nível para o qual conduz a elevação da oferenda.

Ezekiel 1:26 כ"ו: יחזקאל

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 7 איש החסד

A fonte de Kehot para a descrição do cohen como o homem de Chessed. O Alter Rebe desenvolve, com base nela,

um paralelo entre o cohen abaixo e o Chessed supremo acima.

ספר זוהר, נשא י"ג:קל"ז-ט"ו:קמ"ה 13:137-15:145 Zohar, Nasso

8 דאית חסד ואית חסד

O Zohar distingue entre um Chessed e outro, uma bondade inferior e uma superior. O Alter Rebe identifica a superior com "abundante em bondade", o Cohen supremo.

ספר זוהר, ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב 21:171-23:182 Zohar, Vayechi

PARÁGRAFO 5

- 9 "...que não só de pão vive o ser humano...." O Alter Rebe toma emprestada a expressão referente ao pão como aquilo que sustenta a vida da pessoa.

Deuteronomy 8:3:דברים ח'ג:3

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעֶבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָתָה וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעֶנָּה כִּי לֹא עָלֶיהָ לָחֶם לְבָדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הָ יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 10 תפלות כנגד קרבנות תקנום

Rabi Yehoshua ben Levi: "As orações foram instituídas em correspondência com as oferendas diárias (temidin)." O Alter Rebe deduz disso que a oração realiza interiormente o que a oferenda realizava sobre o altar.

ברכות כ"ו ב:ד'ה"5-4:26b Berakhot

אימתר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Foi transmitido: Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina, disse: Os Patriarcas instituíram as orações. Rabi Yehoshua ben Levi disse: As orações foram instituídas em correspondência com os sacrifícios contínuos. Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada e foi ao lugar onde estivera» (Gên. 19:27) — «estar de pé» significa orar, como está dito: «Então Pinchas se levantou e orou» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar III, 28b כח, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב. זח"ג כח, ב. קט, ב.

PARÁGRAFO 7

- 11 "Foi-te mostrado, para que saibas que Havayá é D'us; não há nada além d'Ele." O Alter Rebe usa o versículo para a contemplação, durante o Shemá, de que D'us é verdadeiramente Um.

Deuteronomy 4:35:דברים ד'ל"ה:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 מי לי בשמים

"Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra." Os parágrafos seguintes explicam a palavra "desejo" (chafatzti) do versículo.

Psalms 73:25:תהילים ע"ה:כ"5:73 Psalms

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

PARÁGRAFO 8

- 13 שיש בחי רצון ובחי חפץ

As explicações do Tzemach Tzedek sobre as mitzvot, citadas pela nota para distinguir vontade de desejo.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך צו, ב.

- 14 עד שיאמר רוצה אני

O Rambam determina que um homem a quem o tribunal pode obrigar a conceder o divórcio seja açoitado "até que diga: 'Estou disposto'", e o divórcio é válido, pois sua verdadeira vontade é fazer o que é correto. A nota da Kehot cita essa passagem para demonstrar que o consentimento obtido sob coerção também é chamado vontade.

Mishneh Torah, Divorce 2:20:משנה תורה, הלכות גירושין ב'כ"20:2 Mishneh Torah

מי שהדין נותן שכופין אותו לגרש את אשתו ולא רצה לגרש. בית דין של ישראל בכל מקום ובכל זמן מכין אותו עד שיאמר רוצה אני ויכתב הגט והוא גט כשר. וכן אם הכוהו עכו"ם ואמרו לו עשה מה שישאל אותך ויכתב גט כשר. וכן אם הכוהו עכו"ם עד שיגדל הדין זה כשר. ואם העכו"ם מעצמן אנסוהו עד שכתב הואיל והדין נותן שיכתב הדין זה גט פסול. ולמה לא בטל גט זה שהדין הוא אנוס בין ביד עכו"ם בין ביד ישראל. שאין אומרים...

Torat Emet 363 (Public Domain)

- 15 חפץ בפנימי נקודת לבו ששם משכן התענוג

A nota remete a esta resposta sobre o desejo como algo que reside no ponto interior do coração, sede do deleite.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ת הצ"צ אה"ע ח"ב סי' רסג, ועוד. ולהעיר מאגה"ק סכ"ט (קמט, ב), שרצון זה הוא חיצוניות דתענוג — לקו"ש ח"כ ע' 310 הערה 74.

- 16 ואפילו אם כופין אותו עד שיאמר רוצה אני נקי בשם רצון**
A nota infere desta passagem que até mesmo uma vontade resultante de coerção é chamada vontade.

A NOTA DA KEHOT

"דמזה מוכח שגם רצון שמצד כפי' נקי רצון, ואין סתירה לזה ממ"ש הרמב"ם (הלי' גירושין ספ"ב) שזהו רצונו וחפצו האמיתי — דכיון שהוא חושב שרצונו הוא רק מפני הכפי' ואעפ"כ אומר רוצה אני (ולשון זה מובא בתורה) מוכח שגם זה נקרא רצון". — ד"ה באתי לגני תשלי"ב הערה 81 (סה"מ מלוקט ח"ו ע' צט).

PARÁGRAFO 9

- 17 בע"כ אתה חי**
"Contra a tua vontade foste formado, contra a tua vontade nasceste, contra a tua vontade vives...". O Alter Rebe aplica isso à relação da pessoa com a vida mundana.

Pirkei Avot 4:22כ"ב: משנה אבות ד'

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המכין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרר שהשואל בית מנוס לה, ששעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Ele costumava dizer: os que nasceram hão de morrer, os que morreram hão de voltar à vida, e os que voltaram à vida hão de ser julgados; para que o homem saiba, dê a conhecer e compreenda que Ele é D'us, Ele é quem projeta, Ele é quem cria, Ele é quem discerne, Ele é o juiz, Ele é a testemunha, Ele é o acusador, e que Ele convocará a julgamento. Bendito seja Ele, diante de Quem não há iniquidade, nem esquecimento, nem parcialidade, nem aceitação de subornos, pois tudo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 18 כי עמך מקור חיים**
"Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz." O Alter Rebe usa isso para explicar por que o desejo do salmista é apenas "contigo".

Psalms 36:10י"ז: תהילים

פי"עמך מקור חיים באורך נראה"אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 בד"ה אני ישנה**
Nesse discurso, vontade é querer algo mesmo sem desejo verdadeiro, inclusive quando se é constringido até dizer "estou disposto"; já o desejo é a vontade verdadeira, que nasce de encontrar satisfação e deleite em algo.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לג, ד.

- 20 ובד"ה ואהי אצלו אמו**
O discurso sobre "E eu estava com Ele como um nursling" explica como o estudo da Torá, chamado "pão", proporciona entendimento e como, por seu intermédio, vem a revelação da alegria e do deleite (sha'ashuim).

Numbers 18:1י"ח:א' במדבר

ויאמר ה' אל-אהרן אתה ובניך ובית-אביך אתה תשא אֶת-עֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה ובְנִיךָ אֶתְּשֹׂאוּ אֶת-עֹן כְּהֹנֲתָכֶם:

E D'us disse a Aarão: «Tu, teus filhos e a casa de teu pai contigo levareis a iniquidade do santuário; e tu e teus filhos contigo levareis a iniquidade do vosso sacerdócio».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר יח, א.

- 21 ובד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק**
Ali, D'us é chamado fonte da vida e fonte dos deleites: deve-se amá-Lo como uma pessoa ama a própria vida e deleitar-se Nele, a fonte dos deleites.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, ד. וראה אה"ת שמע"צ ע' א'תשפד.

- 22 ועי' בשו"ש ע"פ לסוסתי**
Esse discurso compara Israel ao cavalo adornado na carruagem de um rei: os adornos não são para o cavalo, mas para o cavaleiro, que se deleita por meio dele; assim, D'us Se deleita por meio de Sua "Carruagem".

A NOTA DA KEHOT

לעיל יב, ב.

PARÁGRAFO 10

- 23 ועלמות עד אין מספר**
"Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas (alamot) sem número." O Alter Rebe toma emprestada a expressão, lendo-a como olamot, "mundos".

Song of Songs 6:8ח"ו: שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שו"ש ו, ח.

PARÁGRAFO 11

- 24 אני ה' לא שנית**
"Pois Eu, Havayá, não mudei; e vocês, filhos de Yaakov, não foram consumidos." O Alter Rebe interpreta o versículo como a relação imutável e igual da luz que circunda com cada nível.

Malachi 3:6ו"ג: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

25 וכחשיכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz.” Diante de D'us, luz e escuridão são iguais.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־השֶׁחַר לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

26 אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך

Rabi Yishmael, o Sumo Sacerdote, abençoou D'us no Santo dos Santos, e D'us “acenou” para ele; o Talmud conclui que a bênção de uma pessoa comum não deve ser considerada insignificante. O Alter Rebe explica de onde tal bênção obtém sua força.

Berakhot 7a:4 ד"ד:א

תנ"א, אָמַר רַבִּי יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן אֱלִישֶׁעַ: פַּעַם אַחַת, נִכְנַסְתִּי לְהִקְטִיר קְטוֹרֶת לִפְנֵי וְלִפְנֵי, וְרֵאִיתִי אֶכְתִּירָאֵל קָה ה' צְבָאוֹת, שֶׁהוּא יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא, וְאָמַר לִי: "יִשְׁמַעֲאֵל בֶּנִי, בְּרַכְנִי!" אָמַרְתִּי לוֹ: "יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, שֶׁיִּכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעֲסֶךָ, וְיִגְדְּלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מַדּוּתֶיךָ, וְתִתְנַהֵג עִם בְּנֶיךָ בְּמִדַּת הַרְחָמִים, וְתִכְנַס לָהֶם לִפְנֵי מִשׁוֹרֵת הַדִּיּוֹת." וְנִעֲנַע לִי בְּרָאשׁוֹ. וְקִמַּשְׁמַע לּוֹ, שֶׁלֹּא תִהְיֶה בְּרַכַּת הַדִּיּוֹת קְלָה בְּעֵינֶיךָ.

Há um ensinamento: Rabi Ishmael ben Elisha disse: Certa vez entrei [no Santo dos Santos] para oferecer incenso na parte mais interior do Santuário, e vi Okteriel, Yah, D'us dos Exércitos, sentado num trono elevado e sublime. Ele me disse: «Ishmael, meu filho, abençoa-Me». Respondi: «Seja da Tua vontade que Tua misericórdia subjogue Tua ira; e que Tua misericórdia prevaleça sobre Teus atributos, para que trates Teus filhos com misericórdia e, em favor deles, Te afastes da estrada justiça». E Ele assentiu com a cabeça para mim. Assim aprendemos que ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז, א. ראה גם לעיל מסעי צא, ג. ונתבאר בארוכה בסה"מ תקע"א ע' קב.

PARÁGRAFO 12

27 עין בעין

“...pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsion.” O Alter Rebe aplica isso à revelação manifesta da luz que circunda, nos dias de Mashiach.

Isaiah 52:8 ח"ח:כ"ב

קוֹל צְפִירָה נִשְׁאָר קוֹל יַחַדוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 היום לעשותן

“Guardarás o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.” No uso chassídico, “hoje, para cumpri-los” significa que o presente é o tempo do serviço, e que a revelação virá mais tarde.

Deuteronomy 7:11 ז':י"א

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ע"י בחי ביטול רצון שבק"ש

A nota remete a Or HaTorah, no mesmo lugar, sobre a autoanulação da vontade no Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת קרח ע' תשכה.

PARÁGRAFO 13

30 והנה ביאור מלת ברוך יש בו ב' פירושים

Esse discurso explica que Kadosh é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e Baruch, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e apresenta os dois sentidos de baruch: aquele que foi abençoado, como em “E o rei Shlomo será bendito”, e a fonte das bênçãos, que abençoa a todos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' תוריע כב, ג. דרך מצותיך קב, ב. מאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תמו ואילך.

31 והמלך שלמה ברוך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ב, מה.

32 והמלך שלמה ברוך

“E o rei Shlomo será abençoado, e o trono de David será estabelecido diante de Havayá para sempre.” Aqui, baruch está na voz passiva: alguém que recebe uma bênção.

I Kings 2:45 מ"ה:ב'

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לִפְנֵי ה' עַד־עוֹלָם:

But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the L-RD for ever.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

33 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirou da terra do Egito para ser teu D'us; Eu sou Havayá, teu D'us.” O versículo

44

על שלשה דברים העולם עומד

Shimon, o Justo: “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o serviço [do Templo] e sobre atos de bondade.” O maamar explicou o serviço e agora se volta à Torá.

Pirkei Avot 1:2: משנה אבות א"ב

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45

זאת התורה אדם

“Esta é a lei (Torá): um homem que morre numa tenda...”. Lida homileticamente, a própria Torá é o “homem”, o “homem” sobre o Trono.

Numbers 19:14: במדבר י"ט:יד

זאת התורה אדם כיימות באהל כליהבא אליהאהל וכל אשר באהל יטמא שבעת ימים:

Esta é a lei: quando um homem morrer numa tenda, todo aquele que entrar na tenda, e tudo o que nela houver, será impuro por sete dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

II Samuel 7:19: שמואל ב ז:י"ט

ותקטן עוד זאת בעיניך אדני הי ותדבר גם אל בית עקבך למרחוק וזאת תורת האדם אדני הי

E isso ainda foi pouco aos Teus olhos, ó D'us; também falaste da casa do Teu servo para um futuro distante; e isso, ainda, à maneira dos grandes homens, ó D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יט, יד. בתקע"א מביא הפסוק וזאת תורת האדם (שמואל ב ז, יט).

46

דמות כמראה אדם

“...uma semelhança com a aparência de um homem sobre ela, acima.” A Torá é identificada com esse “homem” sobre o Trono.

Ezekiel 1:26: יחזקאל א:כ"ו

ומפעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

רמ"ח אברין רמ"ח מ"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

PARÁGRAFO 19

48

לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria chama: “Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.” O convite da Sabedoria é interpretado como o da Torá, que por isso é chamada de “pão”.

Proverbs 9:5: משלי ט:ה

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינ מסכתי:

“Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

הלחם שעליו יחיה האדם

“...que não só de pão vive o homem....” O pão é o exemplo daquilo que sustenta a vida.

Deuteronomy 8:3: דברים ח:ג

ויענה וירעבה ויאכלה אתי המן אשר לא ידעת ולא ידעון אבותיה למען הודיעה כי לא עליה לחם לבדו יחיה האדם כי עלי כל מוצא פייה יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

לחם לבב אנוש יסעד

“...e o pão sustenta o coração do homem.” O pão sustenta, unindo a alma ao corpo, em vez de ser a fonte da vida.

Psalms 104:15: תהילים ק"ד:ט"ו

ויין ישמח לבב אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב אנוש יסעד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

51

דלאו מכל אינון מדות כלל

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu): D'us conduz o mundo com julgamento e misericórdia, “mas não que Tu tenhas uma justiça conhecida, que é julgamento, nem uma lei conhecida, que é misericórdia, nem qualquer um desses atributos.” O Alter Rebe aplica isso à luz que circunda, que está acima dos atributos nos quais se reveste.

Tikkunei Zohar 17b:5-7: תקוני זוהר י"ז ב:ה-ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ירך דהא רשותא אית לך (ניא אתייהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ירך מה דלא אתייהיב רשו לגלאה לשון בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52

רבון עלמין

A oração de Eliyahu começa: “Mestre dos mundos, Tu és Um, mas não em número.” O título expressa D'us como estando acima dos mundos.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט: י"א-י"ב: תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53

עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: um mundo de bondade será construído (olam chesed yibaneh).” O Alter Rebe interpreta isso como dizendo que a própria bondade precisa ser construída, por meio das mitsvot de caridade e bondade.

Psalms 89:3 פ"ט: ג' תהילים

כ"אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

בשה"ש בד"ה לסוסתי

Ali se diz que Israel faz descer a força vital e a Luz Infinita da luz que circunda todos os mundos para a luz que preenche todos os mundos, para que, por meio da Torá e das mitsvot, “um mundo de bondade seja construído”, assim como o alimento une a alma ao corpo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יב, ב.

55

לך ה' הגדולה והגבורה

“Teus, Havayá, são a grandeza e o poder, o esplendor, a vitória e a majestade....” O versículo enumera os atributos de D'us, as Sefirot, nos quais a Luz Infinita se reveste.

I Chronicles 29:11 א"י: ט' דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דח"א כט, יא.

56

באתעדל"ת תליא מלתא

A nota da Kehot remete a Zohar I, 235a para estas palavras.

Zohar I, 235a זח"א רלה,

A NOTA DA KEHOT

זח"א רלה, א.

57

באתעדל"ת תליא מלתא

A fonte de Kehot para o princípio de que “a questão depende do despertar de baixo”. Aqui, isso significa que a luz se reveste nos atributos por meio das mitsvot que cumprimos.

Zohar, Vayechi 53:517-528 תקי"ז-תקכ"ה: ספר זוהר, ויחי

PARÁGRAFO 21

58

את קרבני לחמי לאשי

“Minha oferenda, Meu pão, para Minhas oferendas queimadas, Meu aroma agradável....” As palavras são agora lidas, por sua vez: “pão” como bitul, “para Minhas oferendas queimadas” como o ardor flamejante da alma.

Numbers 28:2 ב"ח: ב' במדבר

צו את־בני ישראל ואמרתי אלהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

אכלתי יערי עם דבשי

“Comi meu favo de mel com meu mel.” A “comida” acima daquela oração produz o efeito que as oferendas outrora produziam.

Song of Songs 5:1 א' ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

60

בד"ה צו את בני

Esse discurso, sobre “Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão, para Minhas oferendas de fogo”, interpreta a repetição de “e dirás a eles” como referindo-se tanto às oferendas trazidas enquanto o Templo existia quanto à oração instituída para todas as gerações em lugar das oferendas diárias, e pergunta como a oração pode corresponder a elas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' פנחס עז, ג ואילך.

61

רשפי אש

“...seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.”
A expressão descreve o ardor flamejante do amor no Shemá.

Song of Songs 8:6 וְשִׁיר הַשִּׁירִים ח':

שִׁימְנִי כַחוֹתֶם עַל־לִבִּי כַחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶיךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כַּשֹּׂאֵל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

A nota da Kehot remete a Leviticus 6:14-16 para estas palavras.

Leviticus 6:14-16 ו': וְיִקְרָא ו':

עַל־מִחְבֵּת בִּשְׁמֶן תַּעֲשֶׂה מִרְבֶּכֶת תְּבִיאָנָה תְּפִינִי מִנַּחַת פֶּתִים תִּקְרִיב
רִיחַ־נִיחָח לַה' וְהִכְהִן הַמִּשְׁחָה תַּחֲתֵי מִכְנִי יַעֲשֶׂה אֶתֶּה חֶק־עוֹלָם לַה'
כָּלִיל תִּקְטֹרֶ: וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל:

Numa chapa, será preparada com azeite; quando estiver embebida, tu a trarás; em pedaços, oferecerás a oferta de cereais como aroma agradável a D'us. E o sacerdote ungido dentre seus filhos em seu lugar a oferecerá; é uma norma perpétua: será toda queimada para D'us. Toda oferta de cereais de um sacerdote será inteiramente queimada; não será comida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

63

בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força (me'odecha).” Servir “com toda a tua força”, além dos próprios limites, é o que atrai o “homem” sobre o Trono.

Deuteronomy 6:5 ו': דְּבָרִים ו':

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

ונתתי לך מהלכים בין העומדים

“...e te darei lugares por onde andar entre os que estão aqui.” Este é o versículo do discurso de Torah Ohr ao qual a observação entre parênteses se refere.

Zechariah 3:7 ו': זְכַרְיָה ו':

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱסִי־בְדָרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּיוֹ אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

אדם הוא אותיות מאד

O Midrash interpreta “muito (me'od) bom” em Gênesis 1:31 como “o homem (adam) é bom”: me'od é adam. Kehot apresenta isso como a fonte da identidade entre as duas palavras.

Bereshit Rabbah 8:5 ו': בְּרֵאשִׁית רַבָּה ח':

אמר רבי סימון: בשעה שבא הקב"ה לבראת את אדם הראשון, נעשו מלאכי השרת כיתים כיתים, וחבורות חבורות, מהם אומרים: אל יברא, ומהם אומרים: יברא, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): חסד ואמת נפגשו צדק ושלוש נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא, שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבזה תכסיס אלטיכסייה שלך? תעלה ...

Rabi Shimon disse: Quando o Santo, bendito seja, veio criar o primeiro homem, os anjos ministrantes dividiram-se em várias facções e grupos. Alguns diziam: «Que ele não seja criado», e outros diziam: «Que ele seja criado». É o que está escrito: «A bondade e a verdade se encontraram; a justiça e a paz se beijaram» (Salmos 85:11). A Bondade disse: «Que ele seja criado, pois pratica atos de bondade». A Verdade disse: «Que ele não seja criado, pois está todo cheio de mentiras». A Justiça disse: «Que ele seja criado, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"ח, ה. ובפרש"י לב"ר שם. תו"א מו, ד. וככה — תרל"ז פכ"ב. לקו"ש חט"ו פ' וישלח ע' 292.

66

הדם הוא הנפש

“...pois o sangue é a alma, e não comerás a alma com a carne.” O dam, “sangue”, em adam é a alma e a força vital.

Deuteronomy 12:23 ו': דְּבָרִים י"ב:

רַק חֶזֶק לִבִּי אֶכֶל הָדָם כִּי הָדָם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

67

ויקרא אל משה

“E Ele chamou Moshe, e Havayá falou com ele da Tenda do Encontro....” O texto se refere à sua discussão sobre o alef deste versículo.

Leviticus 1:1 ו': וְיִקְרָא א':

וְיִקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֵהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ואהבת ככל לבכך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração....”
Aqui, “teu coração” é entendido como dois corações.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ לְחֵץ וּלְבָבְךָ

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בכל לבכך בבי יצריך

“Com todo o teu coração: com tuas duas inclinações, com a boa inclinação e com a inclinação má.” O Alter Rebbe entende isso como os dois “corações” do amor e da subjugação da inclinação má.

Mishnah Berachot 9:5 מִשְׁנַת בְּרַכּוֹת ט: ה'ה

הָיָה אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁשָּׂהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דְּבָרִים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לֵבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לֵבְךָ, בְּשֵׁי יִצְרָיִךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הוּא מוֹדֵד לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזוֹחַ, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronomio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

להיות לו ב' בחי' לבבות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח ש"כ, פ"ב.

71

חדוה תקיעא בליבאי מסטי דא

“A alegria está alojada em meu coração deste lado, e o pranto está alojado em meu coração daquele lado.” Kehot traz esta passagem e Zohar 3:75a; o Alter Rebbe a aplica aos dois corações.

Zohar II, 255a זח"ב רנה,

Zohar III, 75a זח"ג עה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רנה, א. זח"ג עה, א.

72

ישראל עלו במחשבה

Entre as coisas que precederam a criação, Israel “surgiu no pensamento” para ser criado. A fonte da alma é esse

nível supremo, e por isso sua descida ao corpo é motivo de pranto.

Bereshit Rabbah 1:4 ראשית רבה א:ד'

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם), ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"א, ד. ראה לעיל כ, ד.

73

ישמח ישראל בעושי

“Que Israel se alegre em seus Criadores; que os filhos de Tsion exultem em seu Rei.” O plural “Criadores” é entendido como as mitsvot, nas quais D'us habita.

Psalms 149:2 תהילים קמ"ט:ב'

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּיל בְּמַלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ב.

PARÁGRAFO 24

74

ולבא פליג לכל שייפין

“O coração distribui a todos os membros.” A Kehot indica este Zohar como fonte para o coração enviar a força vital do sangue por todo o corpo.

Zohar III, 161b זח"ג קסא, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קסא, ב.

75

ועמ"ש ע"פ שיר השירים

O maamar inicial de Shir HaShirim explica que o Santo, bendito seja Ele, é chamado de noivo (chatan) e a Congregação de Israel, de noiva (kallah), por causa da descida da Torá a Israel; entende-se chatan como chas darga, uma descida de nível.

A NOTA DA KEHOT

לעיל א, א.

76 **באתעדלית אתעדל"ע**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT

זח"א (פח, א. קסד, א. רלה, א. רמד, א.) זח"ב (לב, ב.) [כ].

77 **ויקם עדות ביעקב**
"Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos." A Torá foi dada a Israel para ser cumprida por meio de seus atos.

Psalms 78:5:ה' תהילים ע"ח:ה'

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צנה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

78 **אשר יעשה אותם האדם**
"Guardareis Meus estatutos e Minhas leis, que a pessoa cumprirá e por meio das quais viverá." É a pessoa que cumpre as mitsvot e, assim, faz delas "pão".

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5:ה' ויקרא י"ח:ה'

ושמרתם את־חקתי ואת־משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

79 **אשר לא יקים**
"Maldito aquele que não sustentar as palavras desta Torá, para cumpri-las." O oposto de quem cumpre as mitsvot.

דברים כ"ז:26 Deuteronomy 27:26:כ"ז דברים כ"ז:26

אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:

Cursed be he that confirmeth not the words of this law to do them. And all the people shall say: Amen.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 **לך אמר לבי**
"Meu coração Te disse: 'Buscai Minha face'; Tua face, Havayá, buscarei." O versículo do comentário de Ramaz ao qual o texto se refere.

Psalms 27:8:ח' תהילים כ"ז:ח'

לך אָמַר לְבִי בְקִשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 **לך אמר לבי**
A referência do próprio texto ao Zohar na Parshat Emor, fólío 93, lado b, com o comentário de Ramaz ali sobre este versículo.

Zohar, Emor 22:95-24:104:כ"ד-כ"ה ז"ה-כ"ד ק"י

Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82 **אחותי כלה**
A nota diz que este discurso é citado nas referências do maamar da Parshas Behar, 39c.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 40 הערה 25, נעתק לעיל פי בהר לט, ג במ"מ.

83 **אחותי מלשון איחוי אלכסנדיי**
Nas leis de rasgar uma veste em luto, o Talmud menciona a "junção alexandrina" (ichui alexandri), um tipo de remendo. O Alter Rebe deriva achoti de ichui, "junção".

מועד קטן כ"ו ב:ח' ט"ז-ט"ח Moed Katan 26b:8-9:ט"ז-ט"ח מועד קטן כ"ו ב:ח' ט"ז-ט"ח

מֵת אָבִיו, מֵת אִמּוֹ, מֵת אָחִיו, מֵתָה אַחֹתוֹ — קוֹרְעַ קֶרַע אֶחָד לְכוּלּוֹ. רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בִּתְרִיהַ אֹמֵר: עַל כּוּלָּן קֶרַע אֶחָד, עַל אָבִיו וְאִמּוֹ קֶרַע אֶחָד, לְפִי שֶׁאֵין מוֹסִיפִין עַל קֶרַע אָבִיו וְאִמּוֹ. מֵאֵי טַעְמָא? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: לְפִי שֶׁאֵין בְּתוֹסֶפֶת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מו"ק כו, ב. ראה לעיל פי בהר לט, ג.

84 **כלתה נפשי**
"Minha alma anseia e até desfalece (kalsah) pelos pátios de Havayá." Kallah, "noiva", é lido como kalsah, o anseio da alma.

Psalms 84:3:ג' תהילים פ"ד:ג'

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחֻצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרֵי יְרֵנּוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 **בינה לבא**
Da oração de Eliyahu: "Biná é o coração, e por meio dela o coração compreende." A contemplação em Biná acende o amor no coração.

Tikkunei Zohar 17a:17-19:ט"ז-ט"ט תקוני זוהר י"ז א:י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח

אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א
דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

86 עלמא דאתכסייא . . דאתגליא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (יח, א. קנב, א. קנח, ב. זח"ב (כט, ב. [כ].

87 עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגליא

A Kehot cita esta passagem, entre várias passagens do Zohar, para o par “o mundo oculto” e “o mundo revelado”.

Zohar, Bereshit 6:60-7:70 ע"ס-ו: ע"ס-ו: ספר הזהר, בראשית ו'.

TO ONE PLACE: so called because it is here that the whole of the upper World is linked into one. It is written: The L-rd (Tetragrammaton) is one and his name is One (Zech. 14, 9). Two unifications are here indicated, one of the upper World in its grades, and one of the lower World in its grades. The unification of the upper World is consummated at this point. The Life of Worlds was there firmly based, and through its unity the upper World was bound together, and therefore it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 A nota da Kehot remete a Song of Songs 4:9 para estas palavras.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד' ט'

לבכתני אחתי כלה לבכתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativas-te o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 פתחי לי אחותי

“Eu durmo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate à porta: Abre para mim, minha irmã, minha amada....” O versículo do discurso de Behar ao qual o texto se refere.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה' ב'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

90 עיני העדה

“Se foi feito inadvertidamente, sem que os olhos da congregação o percebessem....” Os líderes e sábios são cha-

mados de olhos da congregação.

Numbers 15:24 במדבר ט"ו: כ"ד

והיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה ועשו כליה העדה פר פוֹבֶקֶר אֶחָד
לְעֵלָה לְרִיחַ נִיחַח לְה' וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפֹּט וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֹטֶת:

então, se isso for feito por engano pela congregação, ficando oculto aos seus olhos, toda a congregação oferecerá um novilho como holocausto, de aroma agradável a D'us —com a sua oferta de farinha e a sua libação, conforme o preceito —, e um bode como oferta pelo pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 עיני העדה חכמים

Ali, os “olhos” são explicados como uma expressão para a atração e o resplendor da luz de Chochmá, razão pela qual os sábios são chamados “os olhos da congregação”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק ס"י יד (קכ, ד). לעיל ואתחנן ד, ב ובכ"מ. ע"ח שער דרושי הנקודות פ"א.

PARÁGRAFO 26

92 יקר תפארת גדולתו

“...quando mostrou as riquezas de seu glorioso reino e o precioso esplendor de sua grandeza.” Dito a respeito do banquete de Achashverosh; aqui, descreve contemplar a grandeza de D'us.

Esther 1:4 אסתר א' ד'

בהראתו את־עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תַּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים
שְׁמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:

quando mostrou as riquezas de seu glorioso reino e a honra de sua majestosa grandeza durante muitos dias, cento e oitenta dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

93 מלכות כל עולמים

“Teu reino é um reino de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” A unidade inferior percebe a existência do mundo como a realza de D'us.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה: י"ג

מַלְכוּתָהּ מְלָכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתָּהּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 עיני האדם לא תשבענה

“...e os olhos do homem nunca se satisfazem.” No discurso “Eu durmo”, o versículo é entendido como o olhar constante e insaciável para a glória do Rei.

Proverbs 27:20 משלי כ"ז: כ'

שְׂאוֹל וְאֶבְדָּה לֹא תִשְׁבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׁבַּעְנָה:

O Sheol e a perdição nunca se saciam; assim também os olhos do homem nunca se saciam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בד"ה אני ישנה

Ali, "os olhos do homem nunca se satisfazem" é interpretado a respeito de Avraham, "o grande homem entre os gigantes", que avançava constantemente de nível em nível, sem que seu amor por D'us jamais cessasse; assim, a pessoa deve estar num estado de constante contemplação da glória do Rei.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לד, ג. וראה הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ח.

96

אחד הי' אברהם

"Avraham era um só, e herdou a terra." O texto relaciona o fato de Avraham ser "um só" ao bitul da unidade superior.

יחזקאל ל"ג:כ"ד:33

פְּנֵ-אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרוּבוֹת הָאֵלֶּה עַל-אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל אֶמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הֵיָה אֲבֹרָהֶם וַיִּירֶשׁ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶנְחֵנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה:

Filho do homem, os habitantes daqueles lugares devastados da terra de Israel dizem: «Abraão era um só, e herdou a terra; nós somos muitos; a terra nos foi dada por herança».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לג, כד.

PARÁGRAFO 28

97

באחד ענק מצורניך

"...com um colar no teu pescoço." A última frase do versículo de abertura, explicada aqui.

Song of Songs 4:9:ט:4 שיר השירים

לִפְכַּתְנִי אֲחֹתִי כֻלָּה לִפְכַּתְנִי בְּאַחַת מְצִינֶיךָ בְּאַחַד עֲנָק מְצֹרְנֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

בס"י ב' אבנים בונות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ד, מט"ו. נתבאר בתו"א כא, א ובכ"מ.

99

ב' אבנים בונות

"Duas pedras formam duas casas, três formam seis casas...." Sefer Yetzirah chama as letras de "pedras" e suas combinações de "casas". Kehot cita-o como capítulo 4, mishná 16; na edição da Sefaria, consta como 4:12.

ספר יצירה ד':כ"ב:4 Sefer Yetzirah

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי

בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חשב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

100

נעוץ תחלתו בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם פ"א, מ"ז.

101

נעוץ תחלתו בסופן

"Dez Sefirot sem substância: seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa." A luz mais elevada alcança precisamente o nível mais baixo.

ספר יצירה א':7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

102

הקול קול יעקב

"A voz é a voz de Yaakov, e as mãos são as mãos de Esav." Aqui, a voz é o "fio" e o fluxo descendente que atravessa as letras.

בראשית כ"ז:22:27 Genesis

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָ קוֹל יַעֲקֹב וְהִזְדִּים יָדַי עֲשֹׂו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

צוארך בחרוזים

"Tuas faces são belas com enfeites, teu pescoço com fileiras de contas." As fileiras de contas são as palavras da Torá encadeadas umas às outras.

Song of Songs 1:10:י"1 שיר השירים

נָאוּו לְחִיּוּךָ בְּתָרִים צֹאֲרֶךְ בְּחָרוּזִים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

סד"ה נאוו לחיך בתורים

Ali, "teu pescoço" é a voz e a descida do alto para baixo que perfura as pedras preciosas — as letras revestidas de fisicalidade —, e os "fios de contas" são o fio que atravessa toda a cadeia descendente.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יג, ג.

PARÁGRAFO 29

105

רם ונשא שוכן

“Pois assim diz Aquele que é Alto e Exaltado, que habita para sempre....” A luz exaltada “habita” nas letras da Torá.

Isaiah 57:15 ישיעיהו נ"ו:ט"ו

כי כה אומר רם ונשא שוכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכנן ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

106

אפי' פרק אחד שחרית

Rabi Ami: mesmo que uma pessoa tenha estudado apenas um capítulo pela manhã e um capítulo à noite, cumpriu “Este livro da Torá não se afaste de tua boca”. O Alter Rebe interpreta “um” como o Um que é atraído para baixo por cada capítulo.

Menachot 99b:16-17 י"ז-ט"ז ב:ט"ז

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמדו אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפיו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו לא קרא אדם אלא קריית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבא אמר מצוה לאומרו בפני עמי הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות צט, ב.

PARÁGRAFO 31

107

כל השונה הלכות

O mesmo ensinamento de Tanna Devei Eliyahu, aqui sem as palavras “todos os dias”.

Megillah 28b:16-18 י"ח-ט"ז ב:ט"ז

אמר לקה: גיחא לי דאשמעיה למר. אי הכי, גמור מיני הא מלתא דאמר רבי וירא: בנות ישראל הן החמירו על עצמן שאפילו רואות טיפת דם כחודל יושבות עליו שבועה נקיים. תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות, מובטח לו שהוא בן עולם הבא, שנאמר: “הלכות עולם לוי”, אל תקרי “הלכות” אלא “הלכות”. תנו רבנן:

Ele respondeu: «Preferia que me ensinasses algo. Sendo assim, aprende de mim esta declaração que foi dita por R. Zera: As filhas de Israel foram rigorosas consigo mesmas, de modo que, mesmo que vissem [nas suas vestes] uma mancha de sangue não maior do que um grão de mostarda, esperavam sete dias limpos [antes de tomar um banho ritual]». Foi ensinado na casa de Eliyahu: «Quem repete halachot tem assegurado o mundo vindouro, como está dito: “Os seus ca-

minhos [halichot] são eternos” (Habacuc 3:6). Não leias halichot, mas halachot». Foi ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

108

כל השונה הלכות בכל יום

Tanna Devei Eliyahu: “Quem estuda halachot todos os dias tem a garantia de ser filho do Mundo Vindouro, como está dito: ‘Os caminhos do mundo são Dele’; não leia halichot, mas halachot.”

Megillah 25b:11-12 י"א-י"ב ב:י"א

מעשה עגל השני נקרא ולא מתרגם. איזה מעשה עגל השני — מן ויאמר משה עד ויורא משה. תנא, רבי שמעון בן אלקעזר אומר: לעולם יהא אדם זהיר בתשובותיו, שמתוך תשובה שהשיבו אהרן למשה פקרו המינין, שנאמר: “ואשליכוהו באש ויצא העגל הזה”.

O segundo relato do bezerro é lido, mas não traduzido. Qual é o segundo relato do bezerro? De «E Moisés disse» até «E Moisés viu». Foi ensinado: O homem deve sempre ter cuidado ao formular suas respostas, pois, a partir da resposta que Aarão deu a Moisés, os hereges que negavam D'us puderam negar [D'us], como está escrito: «Lancei-o ao fogo, e saiu este bezerro» (Êxodo 32:24).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Niddah 73a:15-16 ט"ו-ט"ז א:ע"ג

תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות בכל יום, מובטח לו שהוא בן העולם הבא, שנאמר “הלכות עולם לוי”, אל תקרי “הלכות” אלא הלכות. הדרו עלך תינוקת, וסליקא לה מסכת נדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מגילה כה, ב. נדה עג, א.

109

הליכות עולם לו

“...as colinas eternas se curvaram; Seus caminhos são eternos (halichot olam lo).” Leia-se: “Os caminhos do mundo são Dele”: as halachot são os caminhos Dele no mundo.

Habakkuk 3:6 ו' חבקוק

עמד וימדד ארץ ראה ויתר גוים ויתפצצו הררי־עד שחו גבעות עולם הלכות עולם לו:

Ele para e faz tremer a terra; olha e faz estremecer as nações. As montanhas eternas são despedaçadas, as colinas antigas se curvam; os seus caminhos são desde a antiguidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם

Or HaTorah sugere que “de mundo a mundo” pode ser entendido à luz de Likkutei Torah, no fim do discurso que começa “No dia de Shemini Atzeres... Kenishin”, sobre “envolto em luz como uma veste”: a Torá é uma veste que une mundo a mundo.

A NOTA DA KEHOT

“ואפ"ל ע"ד שנתבאר בלקו"ת סדי"ה ביום השמע"צ כנישין בענין עוטה אור כשלמה שהתורה היא לבוש המחבר מעולם ועד עולם” — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תצט.

111

שם הבין עוזו

“...raios saem de Sua mão, e ali está o esconderijo de Seu poder.” O mundo oculto, onde a luz que circunda todos os mundos está oculta.

Habakkuk 3:4:ד'ד' חבוקק

ונגה כאור תהיה קרנים מידו לו וְשֵׁם חֲבִיּוֹן עֲזָה:

E aparece um resplendor como a luz; raios saem de seus flancos, e ali está oculto o seu poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

אור זרוע לצדיק

“A luz está semeada para o justo, e a alegria, para os retos de coração.” Como uma semente, a luz está oculta agora e brotará no futuro.

Psalms 97:11:י"א: תהילים

אור וְרֵעַ לְצַדִּיק וְלִישְׂרָאֵל שְׂמִינָה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים זו, יא.

113

עתידיים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Rabi Elazar: “Está destinado que se diga ‘Santo’ diante dos justos, como se diz diante do Santo, bendito seja Ele.” O Alter Rebe vê nisso a revelação futura da Luz Infinita especificamente nos mundos inferiores.

Bava Batra 75b:3-4:ג'ד' בבא בתרא ע"ה ב:ג'ד' ב'בא

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: “כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו”. ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים – הא דאמרן. משיח – דכתיב: “וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו”. וירושלים – דכתיב: “סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה”, אל תקרי “שמה” אלא “שמה”...

Rabi Shmuel bar Nachmani disse em nome de Rabi Yochanan: Três são chamados pelo nome do Santo: os justos, o Messias e Jerusalém. Os justos, como dissemos acima. O Messias, como está escrito: «...e este será o nome pelo qual o chamarão: D'us, nossa justiça» (Jeremias 23:6). Jerusalém, como está escrito: «Em todo o seu redor, são dezoito mil; e o nome da cidade, desde aquele dia, será: “D'us está ali”» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב.

114

כי כאשר השמים החדשים

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecem diante de Mim, diz Havayá, assim permane-

cerão vossa descendência e vosso nome.” No futuro, os céus e a terra já não ocultarão a luz de D'us.

ישעיהו ס"ו:כ"ב: Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, כב.

PARÁGRAFO 33

115

היום לעשותם

“Guardarás o mandamento, os estatutos e as ordenanças que hoje te ordeno, para cumpri-los.” O presente é o tempo do serviço que atrai para baixo a revelação futura.

Deuteronomy 7:11:י"א: דברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

סד"ה אני דפי ציצית

O final daquele discurso fala das “três coisas mencionadas acima”, por meio das quais se atrai o nível em que “o Santo, bendito seja Ele, inclina a cabeça”; a explicação que vem a seguir começa nesse ponto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי שלח מט, ב.

117

כי לא אדם

“...pois Ele não é um homem, para que Se arrependa.” O nível acima de “homem”, de onde a Torá atrai para baixo até o nível de “homem”.

I Samuel 15:29:ט"ו:כ"ט שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

סוף ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמן

A passagem final daquela explicação observa que lechem, “pão”, tem o valor numérico de mazla, relaciona isso com “Deleito-me em Tua Torá” e enumera os lugares em que o Zohar fala de “E eu estava com Ele como um educando”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר כ, א.

119

ממושבותיכם תביאו לחם

“De vossas moradas trareis pão para uma oferta de movimento, dois pães....” A oferta de Shavuot, discutida no fi-

nal da explicação a que o texto se refere.

ויקרא כ"ג:י"ז

מִמּוֹשְׁבֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם סֶלֶת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ
תֹּאֲפִינָה בְּכֹרִים לָהּ

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas dé-
mas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento,
como primícias para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidic-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidic-parsha/)

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/22/](https://www.likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/22/)

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak